



OPAETE REVE YAEKA ÑANDE RAIKUERE

TODOS JUNTOS
BUSQUEMOS
NUESTRA
HISTORIA



ISBN 978-987-22296-7-2



9 789872 229672

FUNDACION
YPF

OPAETE REVE
YAEKA ÑANDE
RAÏKUERE



Todos juntos busquemos nuestra historia = Opaete reve yaeka ñande raikuere / coordinado por Marcelo Daniel Marchionni
1a ed. – Salta: Centro Promocional de Investigaciones en
Historia y Antropología – CEPIHA, 2009.

198 p.: il.; 22x15 cm.

ISBN 978-987-22296-7-2

1. Sociología de la Cultura. I. Marchionni, Marcelo Daniel,
coord.

CDD306

Kua ñeeriru oyeapo yupavo jeko pegua YAYANGAREKO
IKAVI ÑANDE REKO RE (Cuidemos nuestras raíces) jare
orembori Fundación YPF korepoti ndive.

Arasa mokoi eta juri

Coordinadoras del Proyecto:

María Dolores Bazán de Sacchi

Adriana Quiroga

María Luisa Jalil

**Responsable de la Línea de Producción de material
histórico-didáctico:**

Marcelo Daniel Marchionni

Equipo técnico:

Mercedes Castelanelli

Mariela Coronel

Procesamiento de imágenes:

Sergio Arancibia



OPAETE REVE YAEKA ÑANDE RAĪKUERE

Kirai mbaraviki oyeapo.....	1
Ñee.....	4
Ñoraro.....	7
Tenonde oñemoeta vaë reta.....	21
Tenondegua pai reta.....	33
Kirai mbaraviki oyeapovaë.....	39
Yemboe.....	51
Tekove kuera.....	59
Arete.....	61
Pakua.....	77
Yayemboe yayapo ñande rembiu.....	81
Royapo kuae ñeeriru.....	89

KIRAI MBARAVIKI OYEAPU

Ore tairuju vaë reta ñandereko guiroata vaë, ñanereta Yakui pegua: César Pedro, Lisandro Villa, Fany Soria, Raquel Sarmiento, Gloria Sarmiento, Soledad Soria jare Roxana Moreno.

Royerovia reve royapo jare rombombeau kuae mokoi ñeeriru ñandereko regua (opaete reve yaeka ñande raikuere), kuape oyekuatia ñaneramii jeko.

Kua ñeerirupe oyekuatia kirai oñemopua ñanereta Yakui, omongeta vaëra ñaneretaigua reta, misia reta oyemboe vaëra jare öi pota oikua kuae ñandereko vaë.

Opaete yapagu-pagu yaraja vaëra tendonde ñanereta, yasoropai kua mbaraviki royapo ramboeve roipiti kua ñemongeta jare jukurai royapo kua tembiapo ñeeriru regua.

Royerovia reve royapo jare orepiakatureve.

2 mokoi

Yasoropai kuae mbaraviki oyeapo oreramii reta oremboi ramboeve jae retako jae: Eulogio Villa, Martín Soria, Carmelo Segundo, Vicente Luis, Vicenta Padilla, Candelaria Gutierrez jare Inocencia Gutierrez jae retako yarakuakatu jae retako oñovatu kuae teko oikuarupi, jae reta oipea öke oreve ombombeu vaëra oreve kuae ñee.

Jae retako tenonde orembori.

Jae reta kuae mbaraviki oyapo.

Roipota rome yasoropai Programa Yayangareko ikavi ñandereko re pegua reta jaeko oporomboe vaë Hna. María Luisa Jalil, oporomboe vaë reta U.N.Sa. pegua Lic. Adriana del Pilar Quiroga jare María Dolores Bazán de Sacchi.

Jae reta orembori ikangui mbae reve jare mati oporomboe vaë reta jaeko Marcelo Marchionni, Mercedes Castelanelli jare Mariela Coronel. Jae retako omeë oreve arakua orepuere vaëra royapo kua mbaraviki jare oporomboe vaë reta kua ñanereta pegua Marcelo Soria jare Clemente Soria kuae reta orembori royapo kua mbaraviki.

Yasoropai vi Fundación Y.P.F. pe orembori kua mbaraviki royapo ramo.

mboapi 3

Kua kuation roipota rome mokoi ñeepe kuae ñeeriru omongueta vaë reta pe.

Yasoropai tuisague vaë Fundación Y.P.F. pe orererovia katu ramo.

Ndei opa kuae ñembongueta, roipota roeya mopeti ñee kuae ñeeriru omongueta reta vaë pe.

Ñee ñandeipi reta oajävaë oimeño oiko yande ndive.

Ñee ñembonjanga reta jeta mbaagui guinoi, jae omboembipe tétaguasu iguata tape ikavigue rupi.

Ñande jaeko ñandeipi reta arakae guie oiko vaë. Mbia reta jare kuña reta iñemuña yakuakatu vaë; viakatu rupi ojo vaë jae jupi vaë.

Yayu yaiko kuape ivi ikavi guepe.

Ivi tai ko ñande jaeramo ñanoi jae iyigua.

Ñandeko jae teta ñee reta ikavigue vaë omboati vaë, jare omo mirata täta iyivirupivae.



César Pedro
Lisandro Villa
Fany Soria
Raquel Sarmiento
Gloria Sarmiento
Soledad Soria
Roxana Moreno

4 irundi

ÑEE

Kua ñeeriru oe vaera tata oyeparaviki, oyemboipi oyeapo kua mbaraviki «Yayangareko ikavi ñanderekogui», oyekuatia vaera Yakuiregua, ramui reta jaeko omee yandevae ñee, ñeemongueta jare mboroagu.

Jae retako yandeipi jupigua, omombeu yandevae kirai ou tetara reta Bolivia jare Paraguaigui, ñoraro jejopegua jare ipuere vaera yaiko añave kua teta guasu Mbaaporendape.

Ñanderetara reta Yakui pegua reta jekueño oiporu amogue ñandereko: arete guasu, ñene ñee jare iru reta.

Marcelo Daniel Marchionni
Mercedes Castelanelli
Mariela Coronel

6 ova

chiu. 7

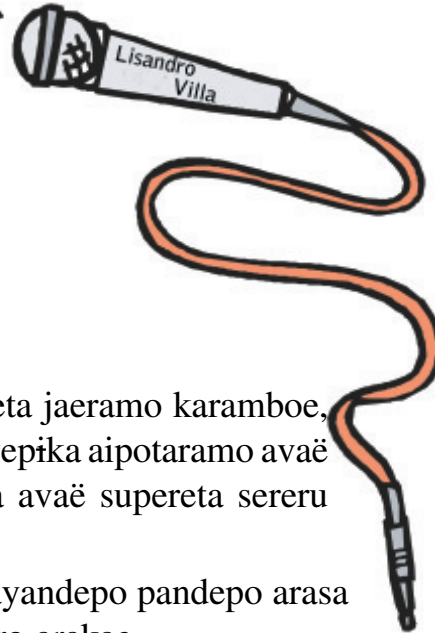
ÑORARÖ



8 juri



Ramii Eulogio
Villa



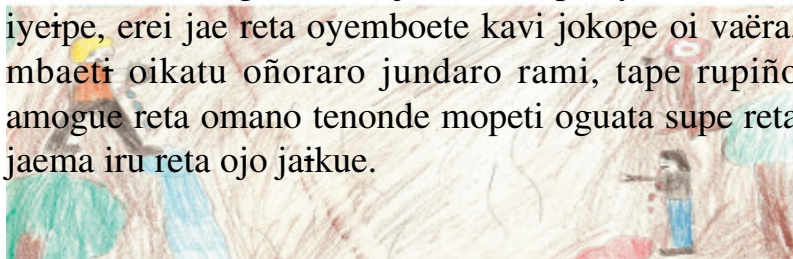
Seko guaka
iyangarekoa tei, tēta
guakayape, Paraguayo
reta oipi, seru jare
seramii. Opaete tēta
reta ipo oyepika
opaete; oipi tēta ipo reta jaeramo karamboe,
se maendua, ayu, jare ayepika aipotaramo avaë
seretara reta, ayu vaëra avaë supereta sereru
serikei.

Se arovia anoi payandepo pandepo arasa
jokope aikua kirai ñoraro arakae

Paraguayo reta ikereimba yae ñoraro peguara,
maje, kuape oi mopeti jundaro, pekaturami oi mopeti
ye, iru pee tenondete öi ye jundaro.

Mbaetiko oeya reta imboka, oesa jovaiso reta
yave, tata rata jei supereta jaema opavoi oyuka.

Boriviaigua reta iparavete yae seve oikatua
oñoraro ivoita oguata reta, jae reta ndipo oyerovia katu
iyeipe, erei jae reta oyemboete kavi jokope oi vaëra,
mbaeti oikatu oñoraro jundaro rami, tape rupiño
amogue reta omano tenonde mopeti oguata supe reta
jaema iru reta ojo jaikue.



10 payandepo

Jokogui amae aiko jokoropi, jeta roiko tei ñoraroa rupi oaja ndipo mbovi ara, yasi aipokua katu retama yave, j u n d a r o Paraguayo reta, asirivema aiko supe reta, aroata vaëra kamiu m b e g u e - mbegue amboipi a p a r a n d u seretara reta re, aiporu semiari vaëra karai mburuvisa tenondegua ndive, aparandu supe vaëra kiakotira guinoi seretara reta, javoi jae supe ajatako aeka avaë supe regua.



Ñoraro oimeño ivitire Machereti jee vaëre, jare aike vaëra jokope, añemiko aike, jokogui mbegue- mbegue amboipi aikua jundaro reta, jeko oimetei ndipo guinoi opaete seretara reta mopeti posesion jeivae koti, pituma jayave royu rovaë jokope.

payandepo mopeti 11

Jokope serikei Victorino jee vaë jare se, erei karu-karu yave ndipo royu, guirajama oyuka avatio iguipe, oyajia vaëra iñaka reta, jare jokopeño ropita roke, teogue reta iarambo, yandepuereako yaipapa teogue reta.

ivireko oiko ñoraro arakae, Boriviaigua reta guirojiri mojou ivi imboyaoa mokoi teta guasu kuae ñoraro oiko pandepo arasa omboipi 1930, jare 1935.



12 payandepo mokoi

Seji amiri jei, mboka reta yabaeteko öi royaeko kua mbaetitigui, jukurai peko royu roiko Guasayape.

Seji imiari seve amope kua ñorarope Paraguayo reta oipotati guiraja oñemboe kuñatai reta erei mbia reta oipotaa esako guirokiye jekove kua ñeemongueta oiko yave jaema omboipi imiari reta ñeneretara öe vaëra guasayagui mbaporenda koti.

Oreaiquemuña tei ndaye jundaru reta erëi ore roajama jovaiso koti röi vaëra mbaporendape.





Opako roeya royu mbaembimba reta;
uru jare kapura reta jeta roguinoi tei
mbaembimba, jaji katu reve opa roeya mimba
reta, ñoraro ikavia ko öi.

Ayu vaëra kuakoti se, Paraguayu reta
jembiokuaira aikoma ore orereru orereya iäka
jembeipe, guasaya tëta jevaepe (territorio del Paraguay)
mbovi eteira gueru tëtara reta kuakoti jundaro
Paraguayu reta.

Amogue reta gueru oeya pozo hondope,
Lomitape jare km 12 pe, kua tëtara reta yaikuaa mbovi
eteira gueru kua koti jundaro Paraguayu reta.

Tape rupima roiko yave (mbaporenda), roesa
mopeti mbia Tapiete oyeapo yaguariyara.

Pitu rupi öe oporoyuka okaru vaëra,

14 payandepo irundi

mbaeti orereya oyereiño oiko orere ndei kuarai oike mbove opama roike orero japipe, roñemi vaëra mbaeporougui jeta yaimba roguinoi tei erëi opa jou oregui ikaviako, koñoko òi oregui jokogui jukurai aeya seretara reta ayeokuaika paraguayu reta peramo ikangui retama oiko jukurai yave omboipi oñemongueta reta Kirai oyuka vaëra kuae mbaeporou.

Kuae oasayae oimema äi Ledesmape (Jujuy-Argentina), jei reta mbaetima jeta yogureko jokope amogue reta oeya tëta okiyeramo, kua mbovi opita vae jaeko Samuel Solano jare ikuña, jare mbovi katu tëtara oyapo reta ñu'ai tuisa ndaye oyatapi reta oa vaëra pipe kua mbaeporou.



payandepo pandepo 15

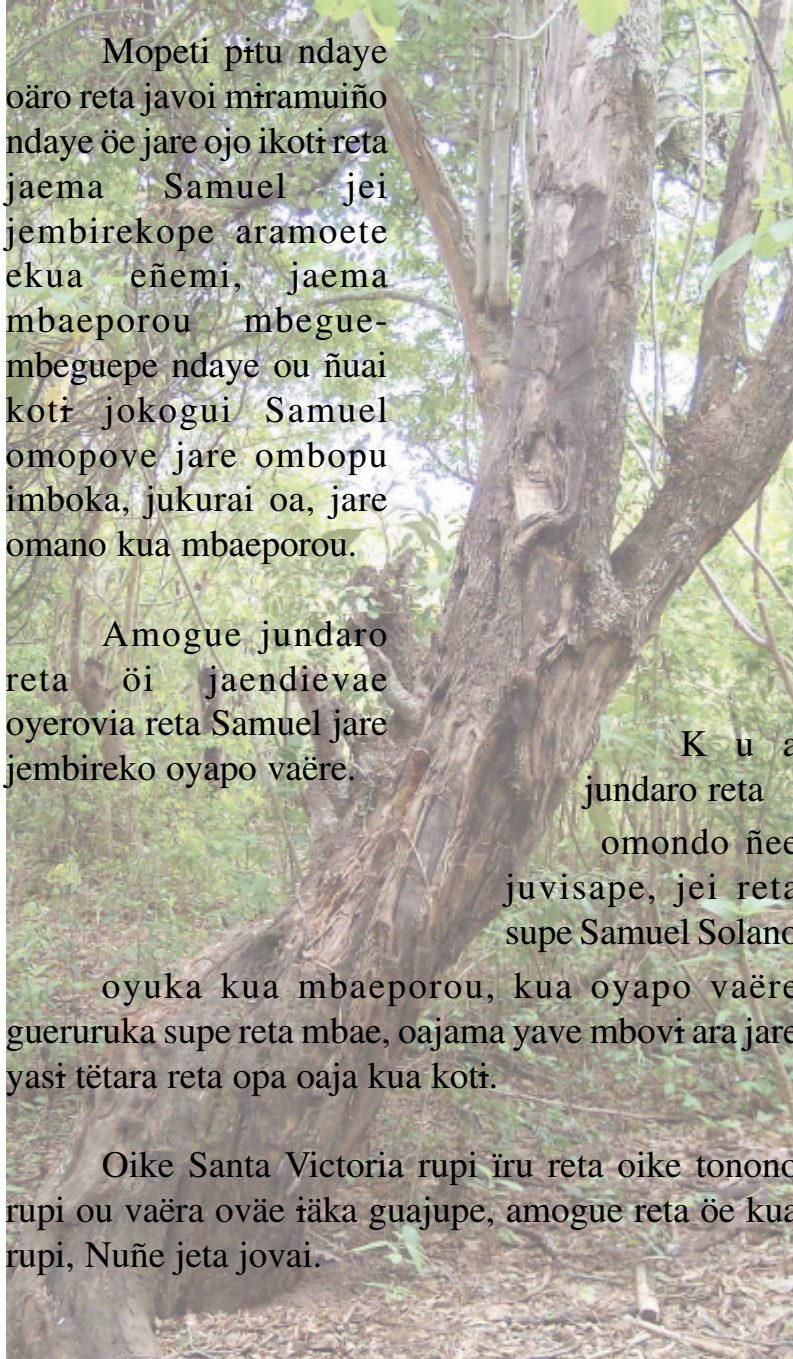
Mopeti pitu ndaye
oäro reta javoi miramuiño
ndaye öe jare ojo ikoti reta
jaema Samuel jei
jembirekope aramoete
ekua eñemi, jaema
mbaeporou mbegue-
mbeguepe ndaye ou ñuai
koti jokogui Samuel
omopove jare ombopu
imboka, jukurai oa, jare
omano kua mbaeporou.

Amogue jundaro
reta öi jaendievae
oyerovia reta Samuel jare
jembireko oyapo vaëre.

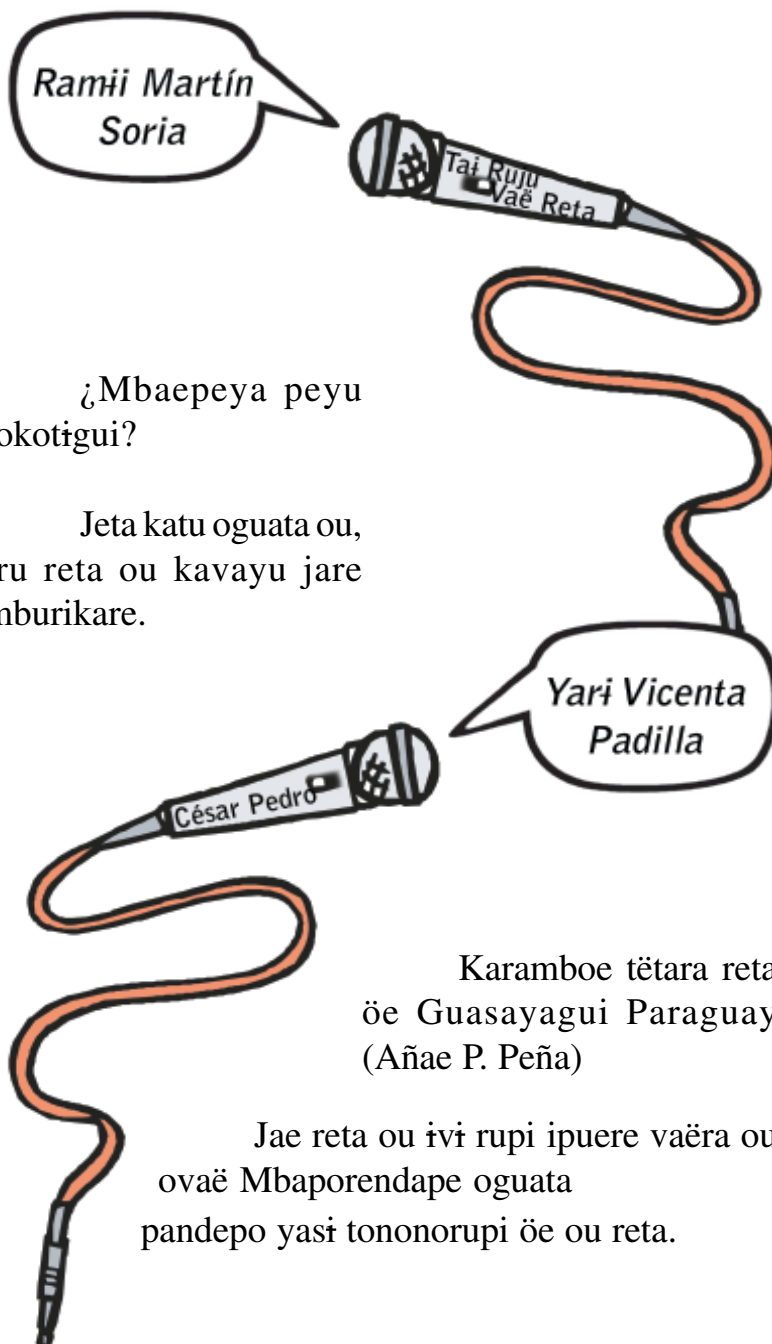
K u a
jundaro reta

omondo ñee
juvisape, jei reta
supe Samuel Solano
oyuka kua mbaeporou, kua oyapo vaëre
gueruruka supe reta mbae, oajama yave mbovi ara jare
yasi tètara reta opa oaja kua koti.

Oike Santa Victoria rupi iru reta oike tonono
rupi ou vaëra oväe fäka guajupe, amogue reta öe kua
rupi, Nuñe jeta jovai.



16 payandepo ova



¿Mbaepeya peyu
jokotigui?

Jeta katu uguata ou,
ĩru reta ou kavayu jare
mburikare.

Karamboe tētara reta
öe Guasayagui Paraguay
(Añae P. Peña)

Jae reta ou ivi rupi ipuere vaëra ou
ovaë Mbaporendape uguata
pandepo yasi tononorupi öe ou reta.

payandepo chiu 17

Jae reta ndive ndaye ou ndeyari yoapiye (Rosaura) imendive jare imenbi jaeko neramui (Manuel Romero).

Oputuñavo okaru reta jou atikui, i, yuki jokuaño gueru itapekera ou vaëra ovaë kuakoti.



Oputuretama tapembeipe jokogui yave omboipi uguata reta ye neramui jare ndeyari.



Miramuiño oesa ou mopeti camioneta tape rupi pipe ou amogue tètara reta jokua pipe ndaye oyupi ipuere vaëra ou ovaë kuape (Ruta nacional 34).

18 payandepo juri



Jaema kuae yogueru vaë reta
opama omano jembireko reta
jaema añave kunumi reta
ñoguinoi, iyapigue tayi, tai, tayi
reta, kua tu, jaeko oime oñemboe
vae, kua yarakuakatu, jaema añave
tayi misi oipota oiko oporomboe vaëra.

Jaeramo ikirei oikua jare pandepo tètara reta
tamuii jee: Tãro para, jaeko kua reta tamuii, jaema
kua tamuii kuape öiva añave oimeño oikova jaeko
Santo Soria jokua tu jee.

Tãro para omanoma jokua ndesi, opaete iyipi
reta omanoma, erëi jaema oiko kuape.
Mbaporendaiguama oiko.

Jarevi oime ou guasuku jevae mbia tetaigua.

Jare ou Pasaigua jeiva mbia ndesi, oipitima kua
omano juri arasama.

Jare oimevi oi kua Ibáñez reta, tu Urukaigua jei supe
jae kuae ndesi reta jokua arasa tu kuape oñemoetavaë.





payandepo chau 19

Jare oime öi
Arisa Gonzale
jae kapita
jokopegua
oimeño uguata
vae. kuae kapita
jaeko oiko jokua
tëta guasaya, jare

guinoi jeta tëtara reta,
ipiakavi kua kuimbae, jare
isi oiko, tu, tamuii, jeindi
reta, jaema jukurai,
yogueru kuakoti reta.

Mokoi yasi uguata
reta, kua tape rupi, jayave
öë ou reta kuakoti jaema oiko vaëra kuape.

Oñemiko yogueru mbia ñimague reta
kuakoti, jaema oñemoeta vaëra kuape.

Mbaetima jokua, arisa jaeko mburuvisa
kapita tairuju guinoi ndipo mokoipa pandepo
arasa, jaema jasikatu roë royu.

Oime tëta raí öi vaepe, jokope mbia reta
oparaviki.

Ovaeyae jou vaëra, jaema uguata, kuarasiti
roí jokope. Jaema opaye uguata paravete.

20 mokoipa



EL ORIGEN DE YACUY

mokoipa mopeti 21

TENONDE
OÑEMOETA
VAË RETA

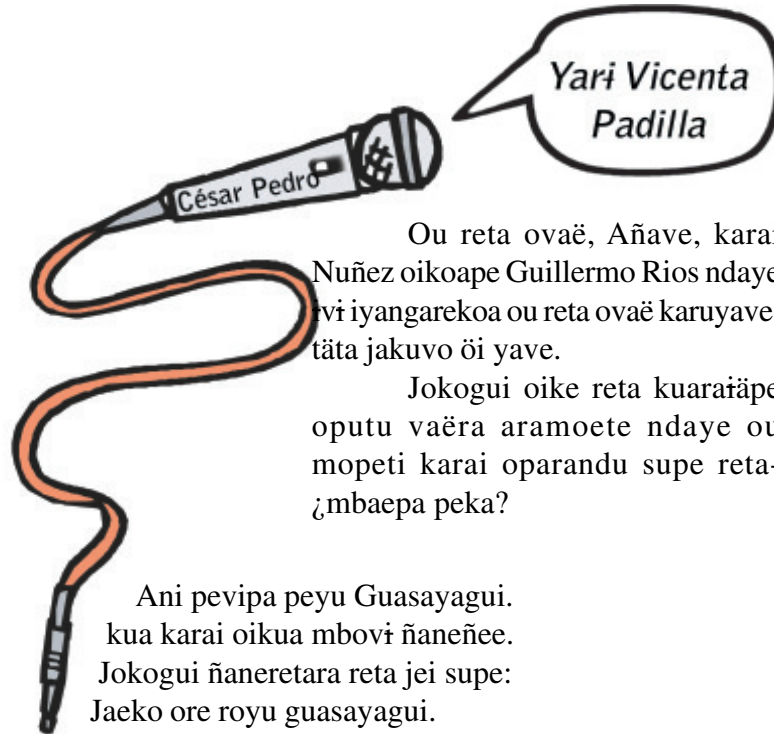


22 mokoipa mokoi

EL ORIGEN DEL PUEBLO



mokoipa mboapi 23



Ou reta ovaë, Añave, karai Nuñez oikoape Guillermo Rios ndaye vi iyangarekoa ou reta ovaë karuyave, tãta jakuvo öi yave.

Jokogui oike reta kuarãäpe oputu vaëra aramoete ndaye ou mopeti karai oparandu supe reta-¿mbaepa peka?

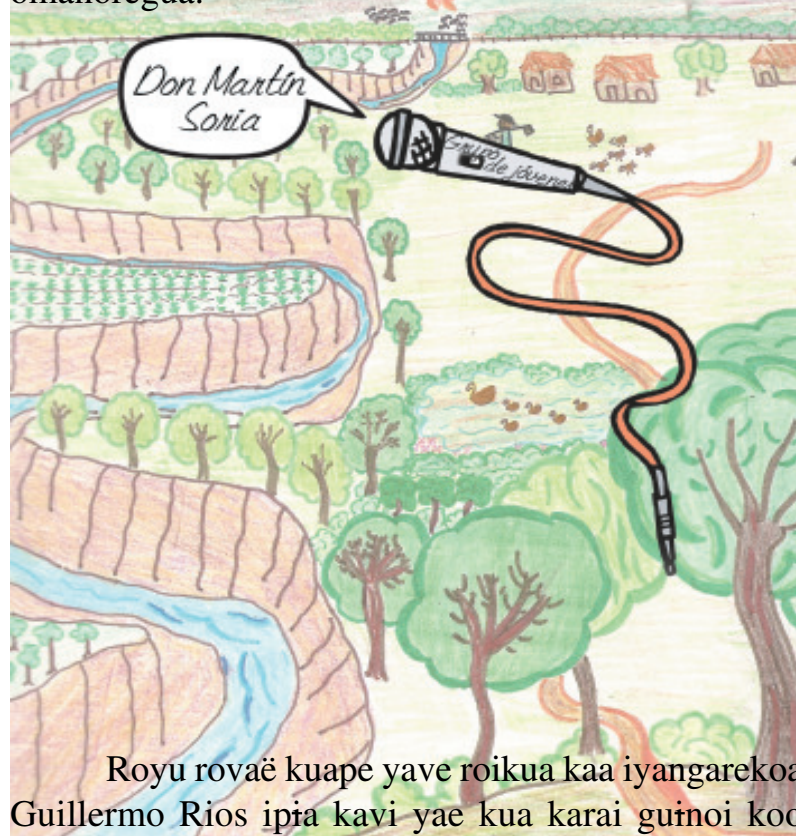
Ani pevipa peyu Guasayagui.
kua karai oikua mbovi ñaneñee.
Jokogui ñaneretara reta jei supe:
Jaeko ore royu guasayagui.
Jae tãta ipiakavi jaeramo omombeu kuña retape tembiu:
Koo penoi yeti, mandio, avati- jare peyapo kaguiyi.yau
vaëra. Jokogui omombeu mbaraviki supe reta.
Amogue reta opita jokope, irü reta oaja ou Pikirendape.



24 mokoipa irundi

Jukurai omboipi oñemuña ñanereta yakui;
mburuvisa jaeko Tapiti.

Jokua tètape roño vaë neramuii ndive roiko pave
omanoregua.



Royu rovaë kuape yave roikua kaa iyangarekoa
Guillermo Rios ipia kavi yae kua karai guinoi koo
tuisague, ome oreve avati royapo vaëra atikui jare
kaguiyi. Opama rokaru yave oreru reta imiari jae reta
ndive yemboavai romboaja vaëre.

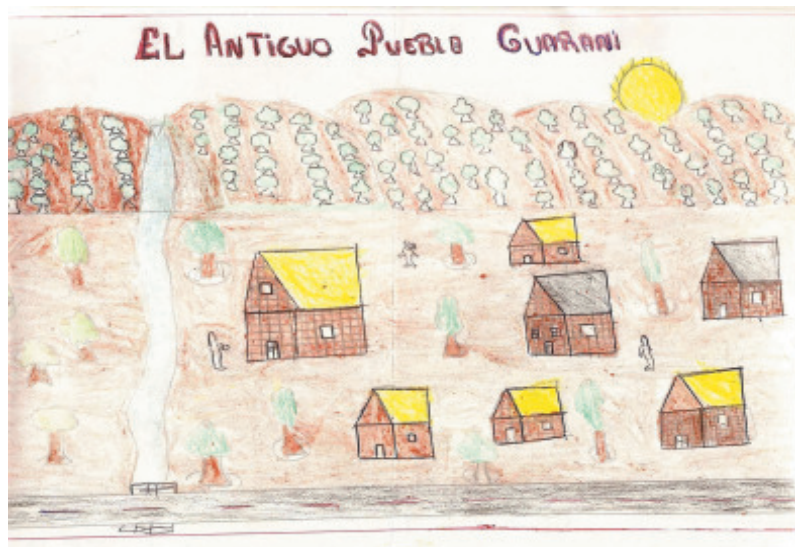
Jokogui ndaye kua karai imiari ivi iya ndive,
Celestino Rios, ameta peve kua ivi, erëi tenonde
pembokatuta. Ngara etei pemboepi.

mokoipa pandepo 25

Jokogui oreru reta oyemboati ombaembokatu vaëra ipuere oyapo vaëra ö.

Semaendua jae reta guinoi mbae jerua jare oiporuka oreve roo vaëra guandaka rendape, royajia jare rogueru vaëra kapi ö reguara jare jukuraï roiko jayave oñemuña yave tētaipo.

Ivi iya ome oreve romaeti vaëra, guinoi guaka rokai ipomae mokoipa pandepo popayoyovake jokua ivi ropitja rai-rai oreveipe oipiti ndipo $\frac{1}{4}$ popayoyovake semaendua kuare arovia. Anoi pandepo arasa, itäta oreparavete! amondeje timbiao indesivae tuisa sere yave añapiti piolimpe aguiye vaëra oa segui timbiao, sepi guirai aiko yave piapa indesivae ayerovia yaeko mbaetiko royembogueta mbaere.



26 mokoipa ova

Ndeimbove yave mbaeti kosiro rou, rou atikui kure, kaguiyi, kuarai mbite yave avati tembiu jare kumanda.



Semaenduavi roke tataipipe sereindi ndive Luisa Soria, Juanita Soria, tätako roiporara... mbaetiko roikua tenda, kuña reta uguapi ivipe guaka pirere.

Karamboe tätako iroi, jukurai roiko paravete.



¿Mbovi arasapa peiko yakui ñimape?

Mbaeti semaendua ipuere ndipo mopeti etata chaupa eta irundi mopetipe royu kuakoti.



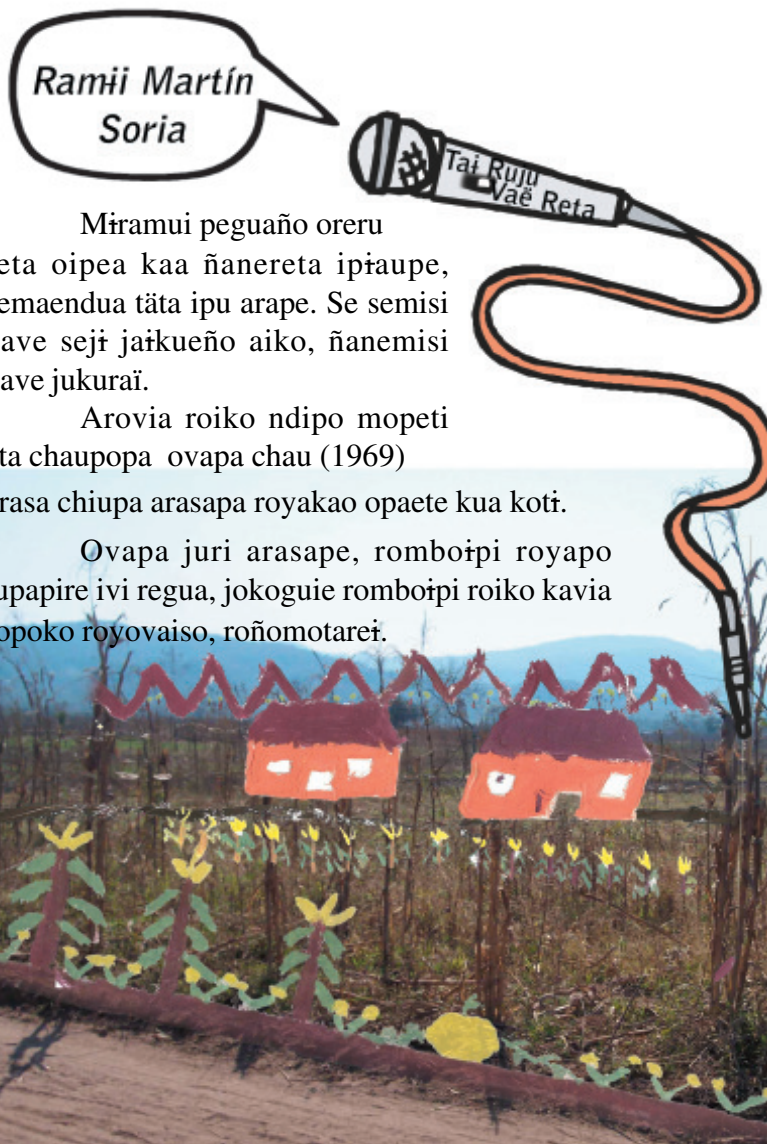
Oime kuape Guillermo Rios, jaeko, kua ivi iyangarekoa, jaema kuape oiporu mbia reta, jaema oiko vaëra, kuape , ome supe oiko vaëra reta pea jovaisope.

Mbaeti viteri jayave roiko kua ivipe, ore ivira rovae, jaeramo jokope ome oreve paravete.

Royapo, kapi ope roiko paravete.

28 mokoipa juri

Jaeramo añave kunumi reta opama omae, jare yarakua,
jare oeka kirai oyapo vaëra tēta kavi oreve, Kiräita
ndipo rojo, roo, mbaeti roikua, jaeñoma tüpa oikua,
jaema öi kavi vaëra.



Miramui peguaño oreru
reta oipea kaa ñanereta ipiaupe,
semaendua täta ipu arape. Se semisi
yave seji jaikueño aiko, ñanemisi
yave jukuräi.

Arovia roiko ndipo mopeti
eta chaupopa ovapa chau (1969)
arasa chiupa arasapa royakao opaete kua koti.

Ovapa juri arasape, romboipi royapo
tupapire ivi regua, jokoguie romboipi roiko kavia
ropoko royovaiso, roñomotarei.

Ivi iya oipotarei ome oparaviki vaëreta peño, ore mboviño, mboapi popayoyovake oipota ome mopeti vaepe, jare oparaviki mbae reta pevae oiporu supe öe ojo vaëra reta omombeu supereta karai jembiporu (tractor)ipuere vaëra opa guira imbae-mbae.



Jae reta oipota öe jokogui javoi, jokogui omboipi reta oguata Salta koti oyapo vaëra tupapire ivi regua jayave romboipi roñemopua roiparavo sakandesí, jare Santiago Soria oretendondegua, jare se aiko korepoti iñovatuära mopeti ramiño romboati korepoti. Roguata vaëra Intendente Alberto Abraham ndive jukurai romboipi roñoño kavi teko jukuraipe karai mburuvisa omongue ipia ñande koti.

Jayave ivi iya oiporu akambuco koti oeki vaëra ivira jare oiporuvi chiupa etata (7000) ñejaa «cañería».

30 mboapipa

Omee supe tupapire kuation rupi, ipuere vaëra ome jare oikoño vaëra pipe iyareta täta roiporara roguñoi vaëra tupapire ivi regua.

Jeta roiko jokope, mboapi serikei reta jare se, Santiago Soria, Manuel Soria, Santo Soria oikovi Pacheco Juan, Ibáñez Julian, Vicente Luis, Juan Carrillo, Manuel Romero, Luciano, mokoipa rupi ndipo roiko.

Tenondegua oyakao ñaneretara reta vaë jaeko. Santiago Soria, Juan Carrillo, Manuel Soria, Mariano Soria (Tiäro para), Juan Ramon Correa (Pake) jare Sabiko (don Demetrio Aramayo).



mboapipa mopeti 31

Mopeti etata chaupa eta ovapa chau
(1969) pe oimema ñanoi tupapire ivi regua
Celestino Rios jei oreve orepuerema
royakao ivi piau koti.



Mecle mbaraviki iya mbaeti ipuere omboepi
ipia mbia retape jare jukurai Santiago Soria
itenondegua reta oyapo mopeti ñemonguetano kua
karai ndive jukurai omboipi ñoraro tupapirere
ivi regua mbia reta ojo uguata kua tupapirere
imiari reta mburuvisa ndive jukurai ome supe
reta tupapire; kua ivi jaeko taikuegua reta
peguara peyangarekotako jese jare
pemombaravikitako perai peguara.

32 mboapipa mokoi

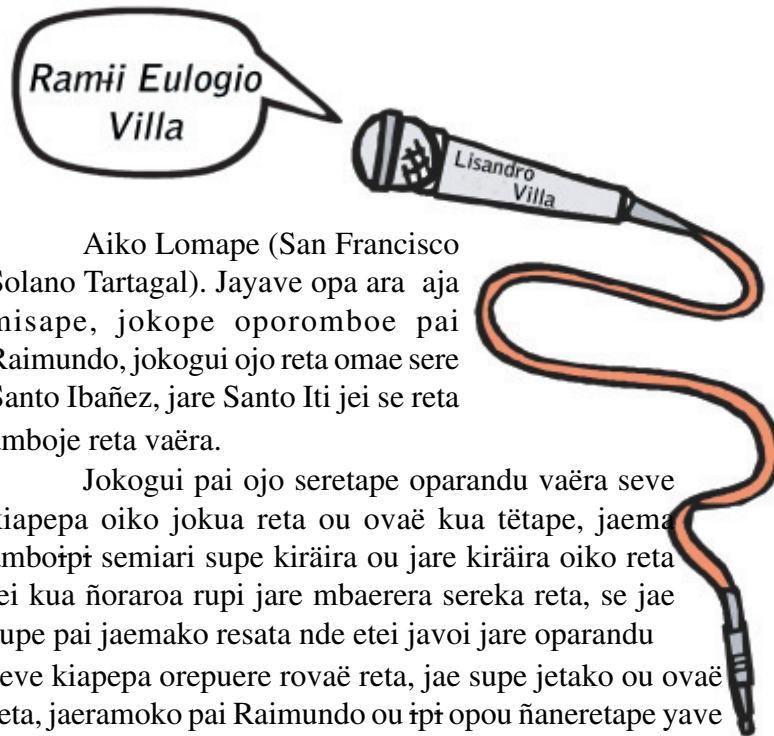


TENONDEGUA PAI RETA



34 mboapipa irundi





Aiko Lomape (San Francisco Solano Tartagal). Jayave opa aja misape, jokope oporomboe pai Raimundo, jokogui ojo reta omae sere Santo Ibañez, jare Santo Iti jei se reta amboje reta vaëra.

Jokogui pai ojo seretape oparandu vaëra seve kiapepa oiko jokua reta ou ovaë kua tètape, jaema amboipi semiari supe kiräira ou jare kiräira oiko reta tei kua ñoraroa rupi jare mbaerera sereka reta, se jae supe pai jaemako resata nde etei javoi jare oparandu seve kiapepa orepuere rovaë reta, jae supe jetako ou ovaë reta, jaeramoko pai Raimundo ou ipi opou ñaneretape yave Yakui ñimape



36 mboapipa ova

mopeti ara royu ropou kua tètape, oyerovia reve oya orekoti reta, amogue reta ñateĩ oya orere, añetete yepe rereva jei seve jokua arasape pai Raimundo jare pai Domingo Torre tairuju oiko reta, mbaravete jekopegua opita reta oporomboe vaëra ñaneretape.



Jokogui omboipi oparaviki tupapire guinoi vaëra tètara reta (documento), jare opavi ikarai reta.



Kua jovaiso pema roiko yave pai Domingo Torre jeta orembori ropokoma royemboambeko roguinoi vaëra i ñaneretape.

Mbaeti semaendua mbae arasape ndipo ou kuape Domingo Torres pai Raimundo rani oiko orendive, semaendua mokoi oiko reta irü ndipo jee Gualterio pai reta ome oreve: temimonde jare tembiu reta.

Jee vaë, kaa, jangui motarera, kejuvaë jare omombo karamero misia reta peguara, jae reta jeta orembori, añaveko monja reta oguaka etei temimonde jare oñono jepi.



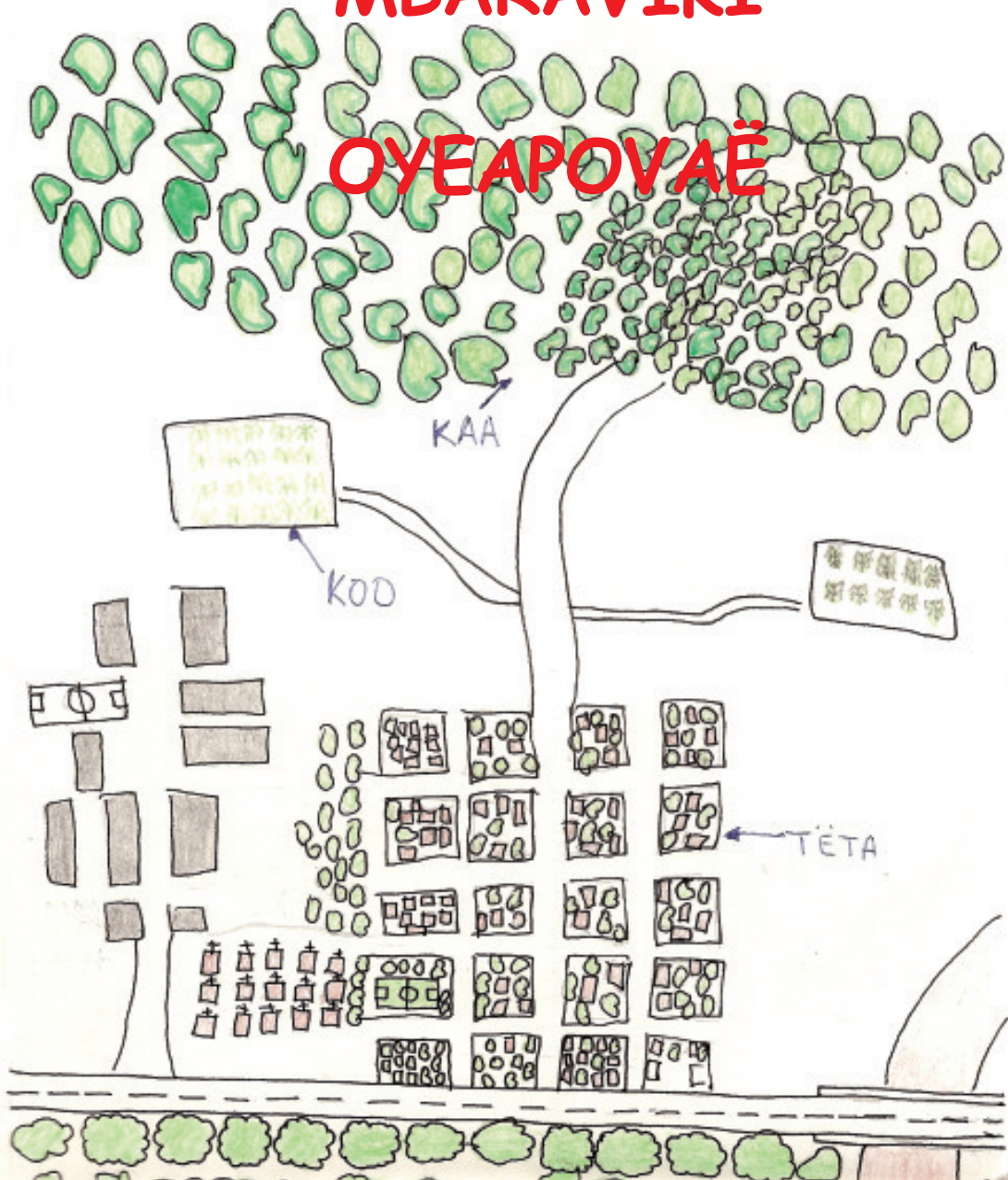
38 mboapipa juri



KIRÄI

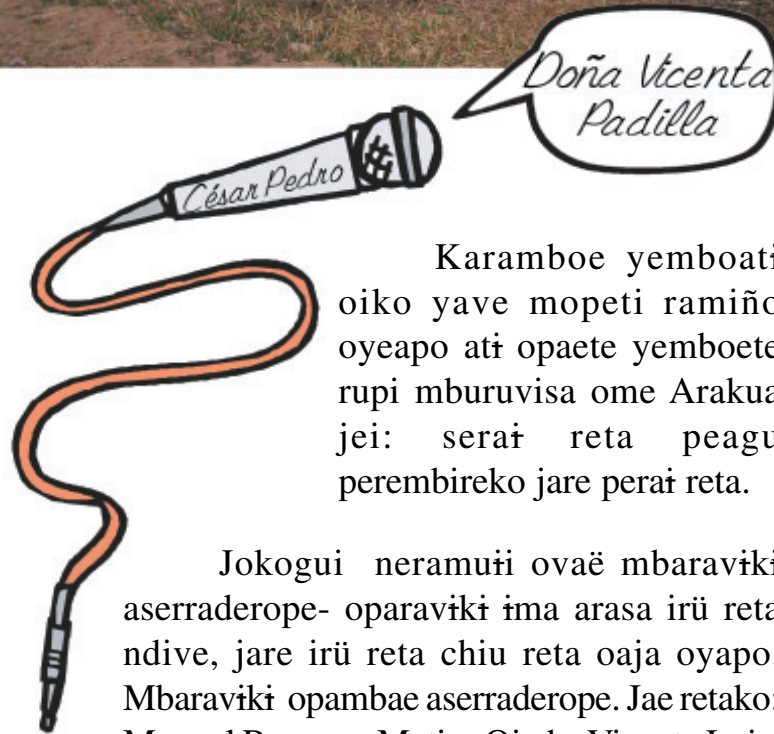
MBARAVIKE

OYEAPOVAË



40 irundipa





Karamboe yemboati oiko yave mopeti ramiño oyeapo ati opaete yemboete rupi mburuvisa ome Arakua jei: serai reta peagu perembireko jare perai reta.

Jokogui neramuii ovaë mbaraviki aserraderope- oparaviki ima arasa irü reta ndive, jare irü reta chiu reta oaja oyapo. Mbaraviki opambae aserraderope. Jae retako: Manuel Romero, Matias Ojeda, Vicente Luis, Pacheco Juan, Lorenzo Chico. Jare irü reta, mbaeti semaendua jese.

Jae reta oñoraro kua ivire, karai mbaeti ipuere omboepi mbaraviki jaëramo ome supe jukuraïpe ovaë reta ivi.

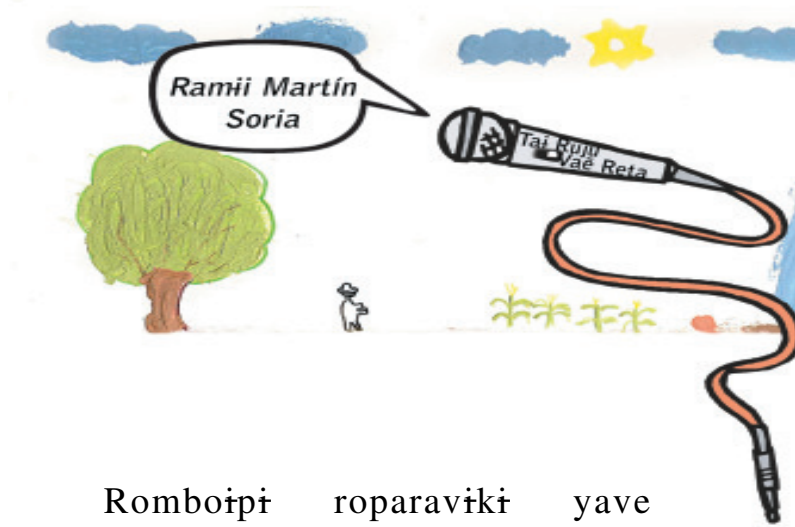
42 irundipa mokoi

Karamboe maeti iarape, mopetiramiño royombori, royapo kua mbaraviki jokua ara mbaeti ñanoi karai jembiporu, rombokatu tenonde ipaye vaë iko mopeti ramiño roo, roparaviki karamboe.

Kuimbae retaño oyapo mbaraviki koo rupigua, oñoti: mandio, avati, jare yeti añave rami.



irundipa mboapi 43



Romboipi roparaviki yave aserraderope mbaeti roata mbaere jaema romboipi roiporu ivira oyeajague.

Javoi romboipi roparaviki jayave se anoi juri arasa, javoi amboipi aparaviki karai ikope, ore misi guie romboipi roparaviki, roipo tomate.

Kua mbaraviki ome oreve korepoti rogua vaëra temimonde jare roikua guiyape karai, jevae jare kaigua mbaeti jevae yave

44 irundipa irundi

kure rupi, uguaka oreve tupapireño oñeomavaë,
mboriso iya täta imbae yuvanga oremboati oeki vaëra
oregui korepoti mbaeti roikua jekopegua.

Kua jovaiso pema roiko yave pai Domingo Torre
jeta orembori ropokoma royemboambeko roguinoi
vaëra i ñaneretape. Pai imiari Meclendie rogueru
vaëra i ikogui.

Romboipi roparaviki royapo i japerä.



Seji imiari jei seve
karamboe mbia reta rani
öe omaeme jare imiari
seve opa omaeme yave
oguaeta jou vaëra,
motarera, keju, jare
tembiu reta gueru vaëra.

Ajavi se amaeme, ojo Esteban Segundo
(mbayarigua) ndive röe kuagui ndeimboveaji roipije
takaka mokoi etañejaata kuagui

irundipa pandepo 45

kua oajaje ndeimboveaji ro rovaë fäkaguajupe pitumbimbi öi yave jare roäro estacionpe koe vaëra oreve orepuere vaëra roe romaeme.

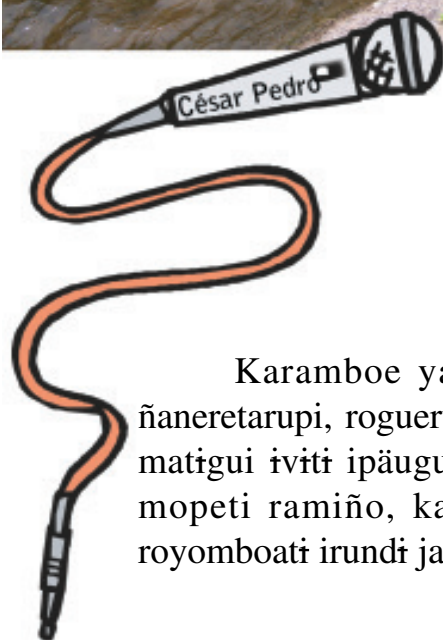


Se ayuvi aiko kuakoti, jaema apoko aparaviki aserraderope royu vaëra roiko



kua koti Jose Meclé jeta ipia oreve mbaravikire, jare jei oreve ome vaëra ivi jukuraï ipia ombopim beguembepe.

46 irundipa ova



Karamboe yave mbaetiko ñanoi i ñaneretarupi, rogueru i, iäkagui yambuipe, matigui iviti ipäugui, kuña reta oyombori mopeti ramiño, kaguyi oyeapota yave royomboati irundi javoi roo rogueru i.



irundipa chiu 47

Jokua ara ndeyari yuapi oyapo yambui jare se ayemboevi ayapo mbaapo: yambui, jare ini kua ayemboe ayapo seukei ndive.



Jokua arasape mbaetiño roguinoi i kuña reta ojo ombaeputuka iäkape mbaeti roikua javo, akioka ikativae jaeñoma roiporu apindague, ñetira jare ñaeu royakio vaëra.

Gueru reta i iäkaguivaë jaeko kuña reta, jae reta oyapo ikua, jejaka vaëra i, jokogui ramo oyara jare omotinie, iru jokogui gueru ikupere.

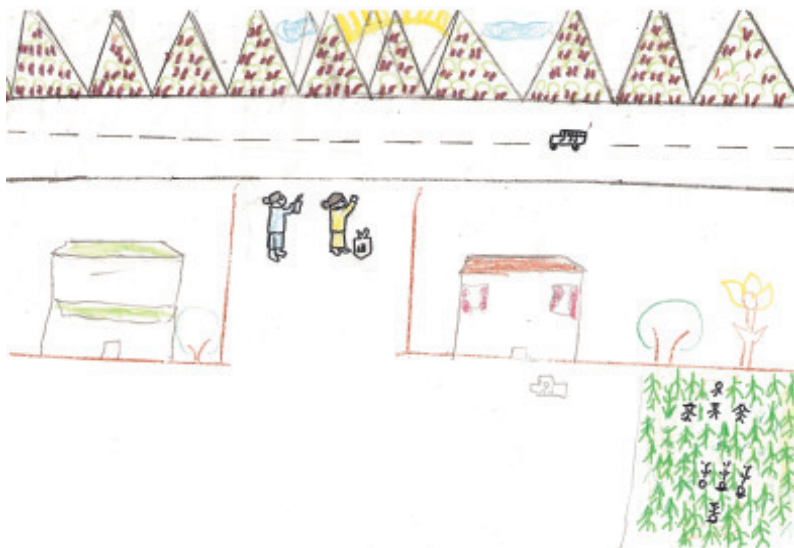


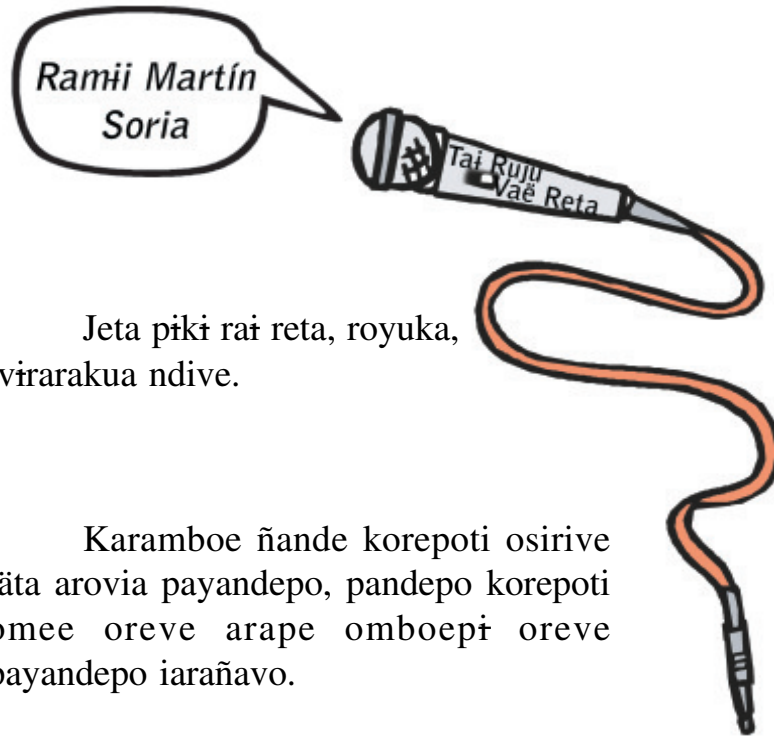
48 irundipa juri



Kuña reta omboipi omaeme payandepopa juri arasape jae reta yoguirajaje mopeti «Empresa Vilte» jee vaepe, kuae guiraja jare gueru reta oeya ñaneretape.

Mbaeti jeta kuña reta ojo omaeme ereiatu guiraja jeta voita avatiki.





Jeta piki rai reta, royuka,
ivirarakua ndive.

Karamboe ñande korepoti osirive
täta arovia payandepo, pandepo korepoti
omee oreve arape omboepi oreve
payandepo iarañavo.



50 pandepopa



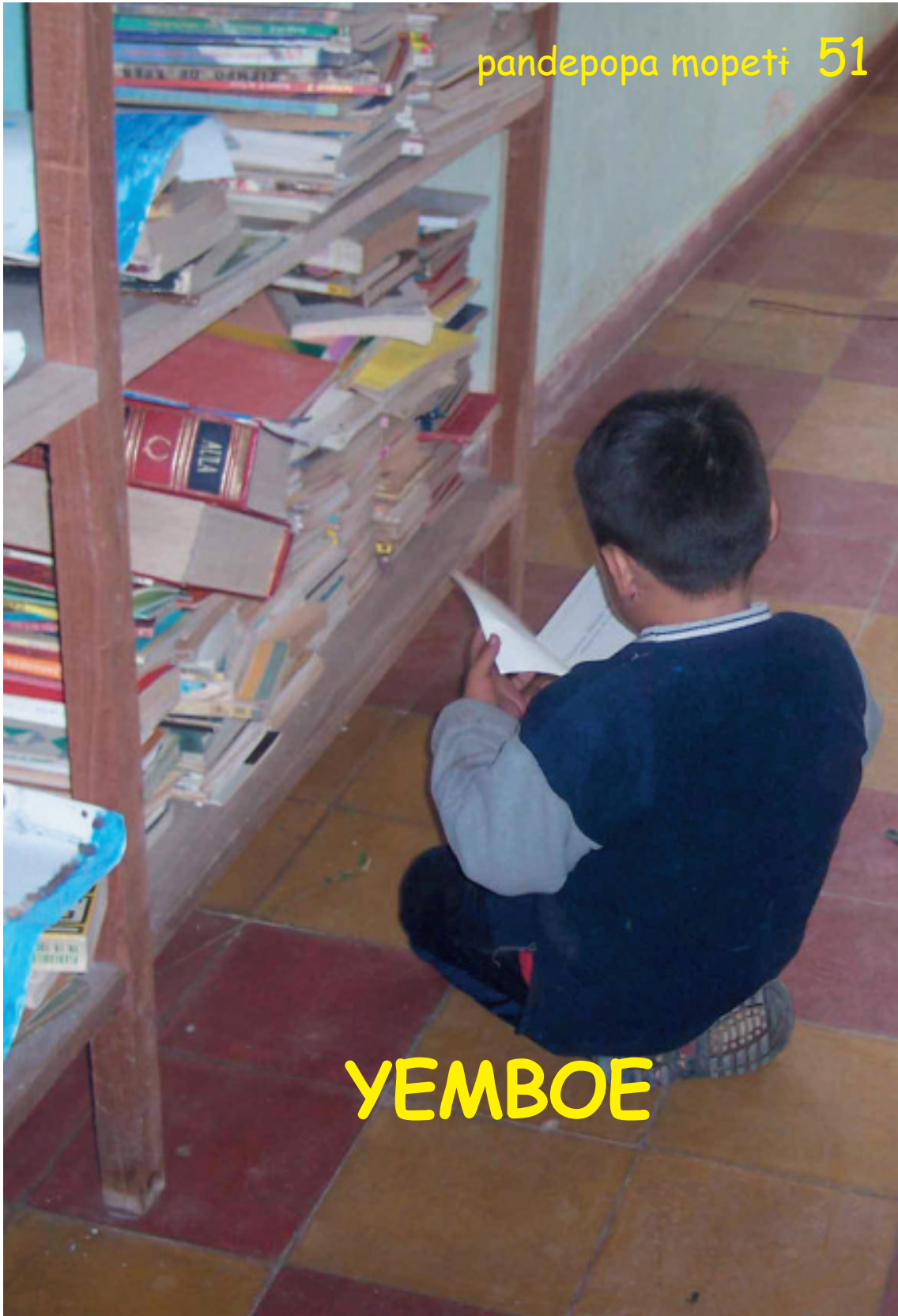
Jare rogua
mbae-mbae reta
karai omboepi
oreve mbaraviki
royapo vaëre karu
yave, jayave misia reta opaete roguinoi payandepo
irundi arasa.

Karamboe roe supe
korepoti vera.



pandepopa mopeti 51

YEMBOE



52 pandepopa mokoi

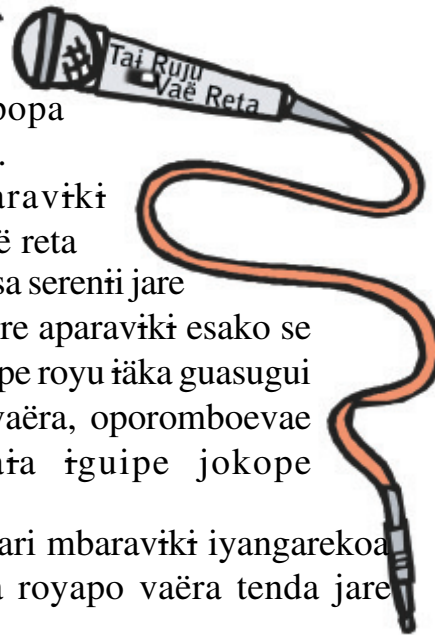


Ramii Martín
Soria

Arovia pandepopa
arasape ndipo oaja kua.

Tartagalpe aparaviki
aiko yave oparaviki vaë reta
iyangarekoa mopeti arasa serenii jare
jei seve ngarama sepuere aparaviki esako se
ayemboeta jaema puarepe royu iäka guasugui
yakui koti royemboe vaëra, oporomboevae
oreparavo oi kuaraira iguipe jokope
royemboe.

Jokogui romomiari mbaraviki iyangarekoa
ome vaëra oreve ivira royapo vaëra tenda jare
karurenda.



54 pandepopa irundi

Jae reta omee oreve kuation riru kuatiapoä, yoeka opaete tembiporu retaa roikuatia vaëra.

Yeaika oyapo aserraderope.

Amogue omano retama mboviñoma roiko: Percirio Segundo, Francisco Segundo, Emiliana Luciano, Vicenta Padilla jare se (Martin Soria) mbaeti yema iru reta opa yoguiraja iru teta koti.

Ipuere ndipo roiko mokoipa pandepo yaipapa karai reta ndive yave.



pandepopa pandepo 55



Karai reta ndive yave: Mario Nuñez
maemerenda iya oĩ retavi: Pedro jare Irene jae reta viko.

Tenonde oporomboe vaë jee Aidée Nieto de
Castro.

Ayemboeko mokoi arasa, jare mboapi yaji. Rojo
mopeti ara jare mbaetii semaendua.

56 pandepopa ova

Arete oĩ yave ñemboerendape, Manuel Chavez jare se (Martin Soria) roguinoi yepi ñande bandera opaete romonde teminonde tii vaë.



pandepopa chiu 57

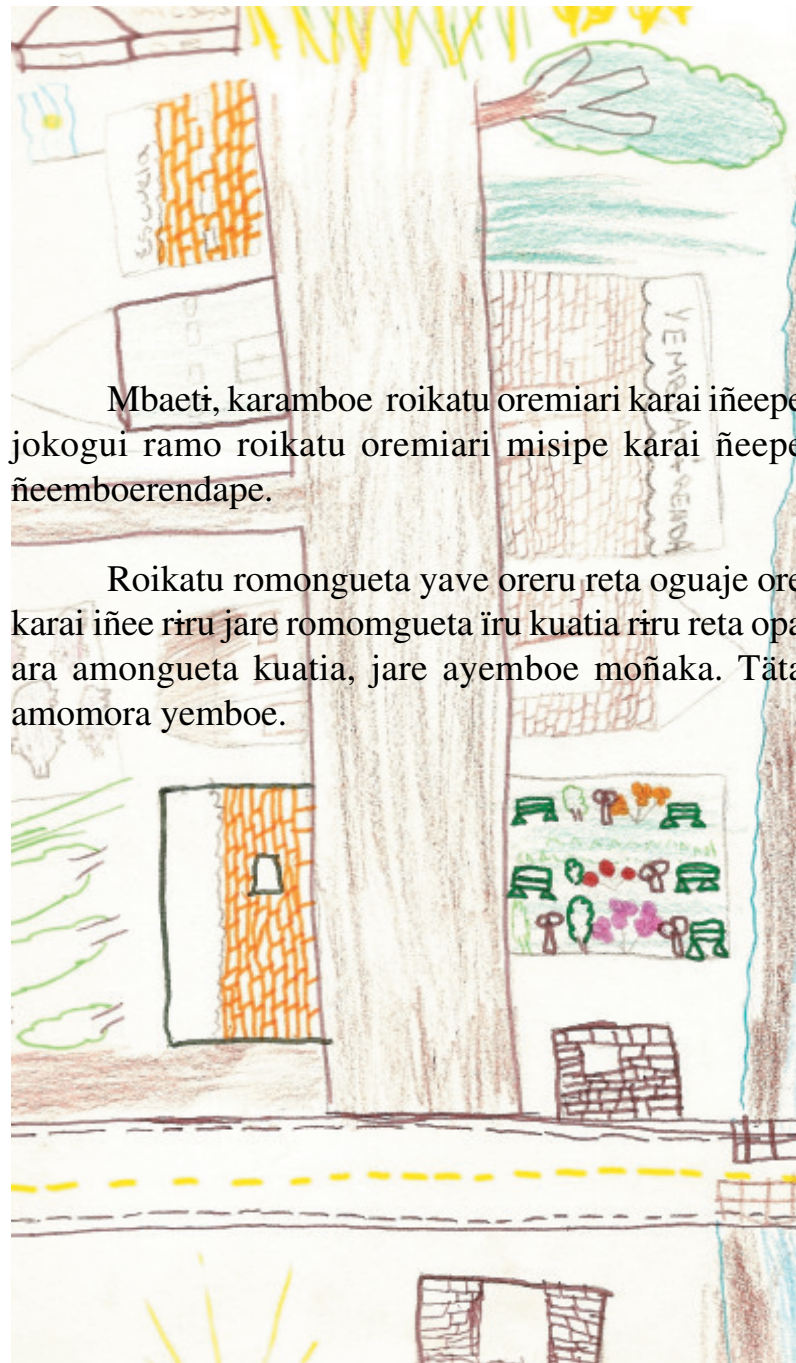


Mbaeati roiporu kuatiapöa jaeñoma roiporu romopitavae, mbaetima royemboe yave ropita kuapeño. Karai Mecle guinoi tei mopeti koo tuisague. Jare oi tei Agustin Nallar, jae oñoti tomate. Jokope imakatu roparaviki, jaema jokope ramo oikua Mecle ore roeya ñemboe, oñeapo orere oporomboe vaepe jare mbaraviki iya oñengata oreve jare jei oreve, peyemboetako mbaraviki iarape, mbaraviki iya orereka omee vaëra oreve mbaraviki jae jei oreve ani pekua peyemboe,

oporomboevae ngara omboepi peve erei se amboepita peve joata jojono! taikue rupi ramo seyemboejetei, oporomboevae oremboeje Ciencias Sociales, oremboe San Martín regua, jare oremboevi Ciencias Naturales regua mimba jare temiti retare jokuaño semaendua.

Ayemboevi ayapo ñemoiru, ñepiro, moñaka jare yemboyao kua täta yavai seve.

58 pandepopa juri



Mbaeti, karamboe roikatu orempiari karai iñeepe jokogui ramo roikatu orempiari misipe karai ñeepe ñeemboerendape.

Roikatu romongueta yave oreru reta oguaje ore karai iñee riru jare romongueta ñru kuation riru reta opa ara amongueta kuation, jare ayemboe moñaka. Täta amomora yemboe.

TEKOVE KUERA

Ramii Martín
Soria

Karamboe mbaetiko roikua karai oporopuänovaë jaeñoma, ipayevae ñandereko rupi; erei añetete oremboguera- ipayevae reta jaeko Carrillo José, Fausto Chavez (Ndapia) Miguel Ignacio (Esio) opama omano reta.

Mbaeti semaendua mbae arasape gueru karai oporopuänovaë omaë vaëra ñandere kua ñaneretape jae gueruje moä reta ou ñanereta jovaisopeva mbaeti semaendua kua karai mburuvisa jee re.

Mbaeti tenonde roikua karai oporopuänovaë jaeñoma oporopeyu vaë. Kia imbaeraji öiyave Guirokoe opirae je reta. ¡Erei omboguera!

Yari Vicenta
Padilla

César Pedro

Karamboe, mbaetiko yaikua moä reta, mbaetivi karai oporopuänové ñaneretape, jaeñomako ñanoi ipayevae, jae ñanemonguera mbaerasigui mbaeti rayeko karai oporopuänovaëre oime mbaerasi yave roe ipayeva koti (Miguel Ignacio) jaeko orepuäno.





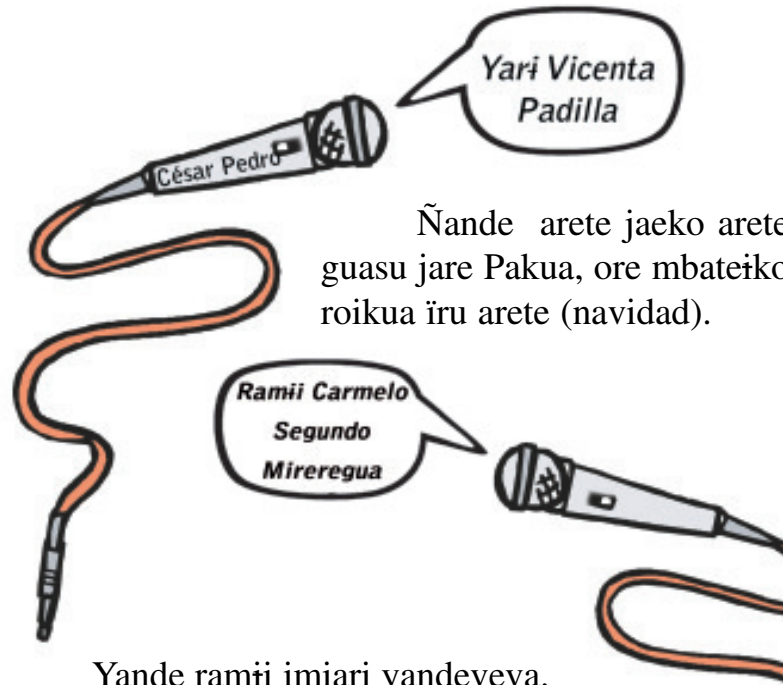
60 ovapa

ARETE



62 ovapa mko





Ñande arete jaeko arete guasu jare Pakua, ore mbateiko roikua ñru arete (navidad).

Yande ramii imiari yandeveva.

Miresegua (Carmelo Segundo)

Arete Guasu kia imbaeteiya?

Oiko ñomaiko, oyeapoñomaiko ñaneramuique reta, arakaegüe.

Jaeramoko se jae yandembaeko arete.



64 ovapa irundi

Apirai ikiambaeko.



Agüero retako omombeu arete iyape omboipi vaëra apirai.



jaema jokogui arete iya oparea tètara retape oyeapo vaëra apirai.



Jukurai omboipi oyeapo:

Aretepe öe vaë:

Agüero, toro-toro, kusi-kusi,

ñanaigua



ovapa pandepo 65

Agüero: jaeko ñaneramuique reta ia.

Ou ovaë arete yave imiari amogue iyapirai oïvaendive.

Jeï Agüero: matiguiko ayu paravete, mati guöroso jevagui, jaeramoko täta seigue ayu, embou tau kaguiyi.

Tëta iya: oparamdu jere yave, jaema oini amogue tee iya omanogüe.

Toro-toro: Jaeko omojanga teko ikavigüe (Teko kavi, teko kuera, teko roisa).

Yagua-yagua: Jaeko omojanga teko pisiii vaë (Susere, yimbiai).

Kusi-kusi: Jaeko oporombongua vaë, oporomuña jare opa omuai- muai iyapirai vaë reta.

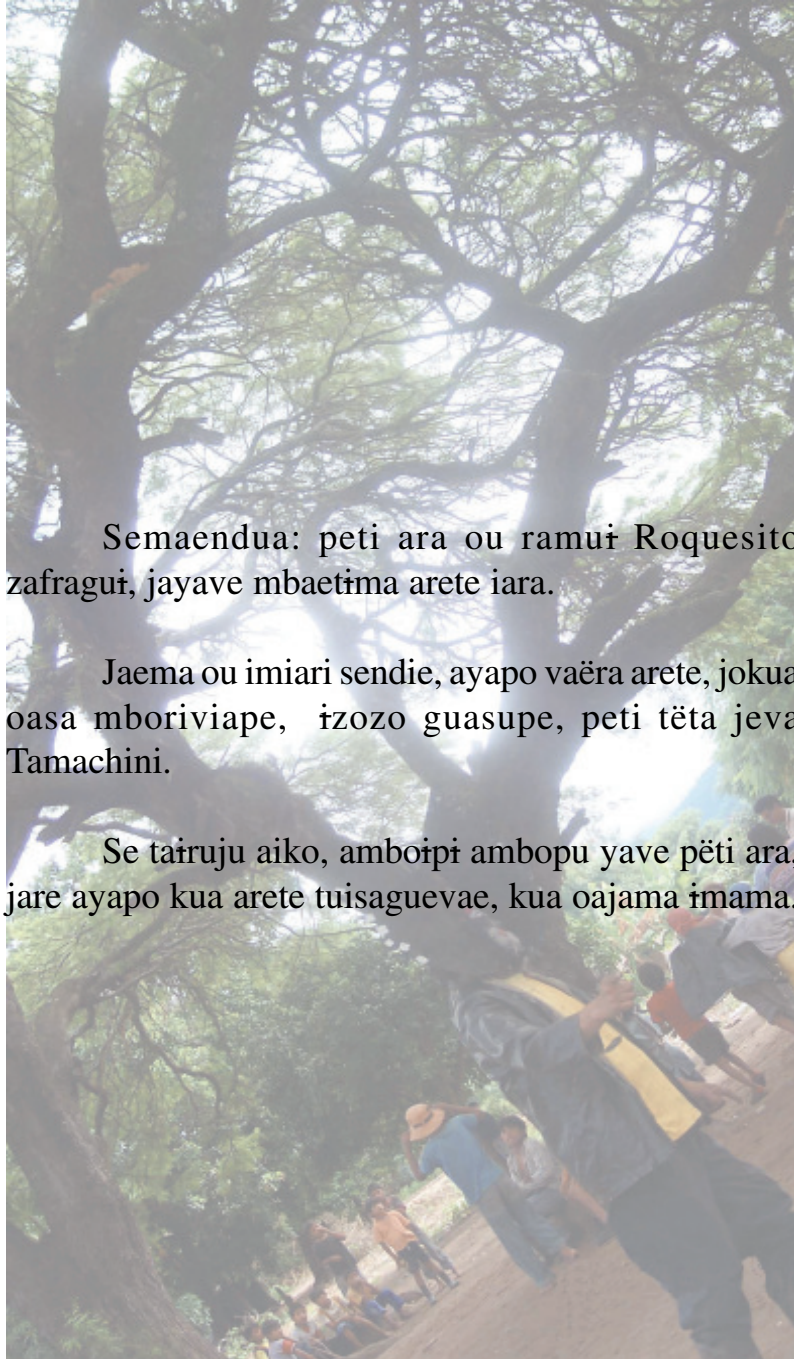


66 ovapa ova

Semaendua: peti ara ou ramui Roquesito
zafragui, jayave mbaetima arete iara.

Jaema ou imiari sendie, ayapo vaëra arete, jokua
oasa mboriviape, izozo guasupe, peti tēta jeva
Tamachini.

Se tairuju aiko, amboipi ambopu yave pēti ara,
jare ayapo kua arete tuisaguevae, kua oajama imama.



IRU OJAVA:

Ayu avaë pëti ara
Yakuïpe yave, jei mburuvisa:
täta iparavete kua arete
guasure omae tëtara reta.

Jayave arete iarape
oyemimbije Dionisio
Ovecha.

Kua ramti mbaeti Omokirei tëtara reta, jare
ombovia reta, oyemimbi kavia ramo.

Jaema arete iya reta täta ipiatiti ramti Juan
Segundo jeva oikua, se ayemimbiva.

Jaema kua imiari mburuvisa tapiti ndive.

Jokogui mburuvisaguasu imiari se ndive, jare
ambopu vaëra mimbi.

Erei atu akiye reve aipi kua oiporu sevevaë.

Semaendua jayave, täta ikavi arete Yakuï
ñimape. Omotimbo kiräi opua ivivae, amae jee matigui,
imama täta ikavi kua arete guasu.

68 ovapa juri

¿Kiaya nde mboe remoñe mimbi?

Mire s.: Se sepagupe ou semboe vae, jare jei seve: Añangareko aiko vaëra kuae aretere, jaeramoko arasa ñavo aparea oyeapo vaëra apirai.

Seraí Rafael pe, mbaetí amombeu, jaeño oyemboe mimbire.

Jare guinoitavi mbaepuere

oyapo vaëra kua arete, se mbaetima aiko

yave.

Seraí opitata serekovia pe.

Ramii Martín
Soria



¿Aretere ne miari ore,

Kiraira karamboe yave?

Ikaviko jayave royemonde

Kuña reta iyemboete, oyeimbikua cintape: pitavae, joviájiva, joviaveva, jaekaviko oyemonde reta.

Jaema mbia reta iyakandiru, jemimonde ipiau, ikoroyata ¡Iyemboete reta!



Ndeimboveguie omboipi oyomboati tētara reta.

Kuarai mbitepema öi yave, jaema omboipima
reta ojavatea pētiramiño jukurai kua yeapirai opa kuarai
oike yave.

Jaema arete iya ojavukaima, oyerovia, ¡Pereï
supere!, yande areteko ñai, tambora ombopu, guiropo
ivate-vate guira, yandereupi reupi etei.

¿Kiapa arete iya?

Jaeko tapiti amiri (Manuel Lopez)

Jae jētape guinoi opaete tembiporu reta arete
guasu pegua (tambora, angua, mimbi).

Pēti yaji oata yave oimema guaju pire roïkarai
roguireko iäka rupi, jae ndie takuarërajï ombosiru,
angua rai, opa ombopiau tembiporu reta arete pegua.



70 chiupa

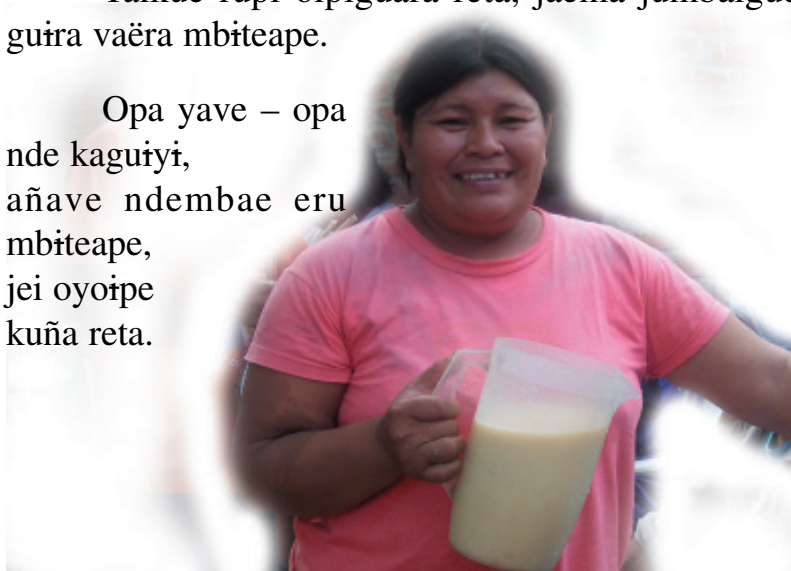


Jaema kuñatai reta ombaeju, tēta-tēta rupi, jaeno misiñoa oyapo reta! mokoi taso!(200 lts).

Jaeramoko mboapi ara yeapirai tētara reta jare guirokaru, tenonde jou jejakagüe.

Taikue rupi oipiguara reta, jaema jumbaigue guira vaëra mbiteape.

Opa yave – opa
nde kaguiyi,
añave ndembae eru
mbiteape,
jei oyoipe
kuña reta.



chiupa mopeti 71

¿Jaema mbovi arapa peapirai?

Mboapi ara, amope okauye mbovi mbovi, okau kaviama ndevagua pema esako jayajirai yaema, opatako yau mbaeti opa yau yave yamboepi mokoi taja.

Iyapi mbae jäve pota rupi ojoma isi reta gueru,

Se ramiño aja aru sindi reta.



72 chiupa mokoi

¿Jaema arete iarape peyembongaruya?

Ore rëta rëta rupiño rokaru, rombosakosa uru jaema rou tiñ ndive jare asi kavigua vatea tinie, mbaetiko karai mbiyape karamboe yave jaeñoma mandio, yeti,asi,atikui, añäve opama yaiko katu.

¿Kiaretapa oyeapo aguerora?

Mbïa okua kuague reta oyeapo aguerora, iyaguerora oyapo susa pepo jare urürüti ndive.

¿Jokope ipepo guaju! Tiï vaë jare kara-kara ipepo, agüero jamou ndesi yabaeteye oyapo.





Amogue reta guira kururu iñapökape,
oipotaa yaya jee, jaema kururupe yandeapi
opa rojii paravete, amoape mandio ovoiguasu
japo revetei.

Agueroreta oesa uru yave jaemaiko
oyapi ondape täta iguakatu jaema oñono
ivokope.

¡Tätako iguakatu kua agüero reta jare
ikiririä yae arete iarape!

Ngara ave reo reñengata supe reta,
ipuerevi yapepo tatagui oekĩ guira ngara ave
neñengueta, jaemaiko guirata iyeipe.

¿Mbaepepa peyigua karamboe?

Royiguako ikavi, uruku ikuigüepe, mbetiko
roiporu i ikiague jare mbaetiko royoapi tuyuapope.



74 chiupa irundi

¿Oñoräro reta ya?

Mbaeti, añave misia retape jukuräi jae kunumi retape avaë ñavo peapirai kavi anitako peñoräro.

Se anoima ovapa juri arasa, mbaetiko añoräro, mbaetiko kia ndive ayovaiso.

¿Kusi-kusi öe viya?

Öe viko, arete iyako oparea pembuaruandamo ojapatea vaë reta, ¿Kunumi reta pekua peyu kusi-kusira!



chiupa pandepo 75



¿Jaema guiratama omombo yave imiari arete iya?



Jaä- imiari yandevé, amogue oyaeo iparavete oyoipe reta, yaipitiye ara, yaiporu Tumpape yaiko yaiko puku vaëra, jokogui opa oyoiti reta ipe, mbaeraji guira vaëra sugui reta, oiti angua, tambora, agüero reta.



76 chiupa ova



Jaema opama yave oyoguira reta jëta jëtapei.





chiupa chiu 77

PAKUA

78 chiupa juri



PASCUA GUARANÍ

chiupa chau 79



Ëru arete yandeipi reta oyapovae jaeko pakua.
Kua arete oyapovae jaeko tee guinoivae, «Santo»,
«Santa», «Pakual» jare «Pakuala».

Oyoupiño oñemongueta reta, kiapera oyeapota
kua arete jare kia etei oñonota uru yuvanga peguara.

Kua arete Pakua pegua oyeapo okueraye
yandeya yave, kua yerovia mopeti ara peguaño oiko,
omboipi kuarai mbiteape jare tēta iya oyapo tembiu
jare kaguiyi opate peguara.

Tembiporu reta ombopuvae arete pegua jaeko
miori, angua, tambora, guirayopija.

Kuña reta omboipi oñemongoi jare oyere yere
ombopu ramboeve kua tembiporu reta.



80 juripa

Karu ou ovaë yave tēta iya omboipi oporomboyuvanga, oiparavo mboapi kuña jare mboapi kuimbae oyuvanga vaëra.

Kua yuvanga omboipi kurai: tenonde oyo ivikua oñono vaëra pipe mopeti uru, iñakaño oyesata öi, oyuvanga vaere oñonota je jare mopeti tarapo. Jokogui oñono ipope ivira pukuvae oiporu vaëra uru iñakare, oyuvangavae oiporuta mboapiye, oyukaye jaeko oporomoamuri.



YAYEMBOE YAYAPO ÑANDE REMBIU



82 juripa mokoi



KAGUYI

Yaiti pipe vaë

avati

í

Oyeporu vaë reta

yepea

yapepo

Kirai oyeapo

Ñamoaki avati pituyave.

Piarepe yayojo anguape.

Yayatapita jenonde, jare ñañonota † yapepope yamboaku vaëra, opupuma yave yaiti pipe avati oyeyojogue.

Jaema yayatapi ñai jese oyiregua.

Oyiyae yaekitako tatagui irojja vaëra.

Jokogui yamboipi yambaeju, ñamoje regua. Jaema opama yambaeju yave yaitita pipe í, javoi yamboguata urüpepe.

Jaema jegatu öe vaëra jare ikira vaëra yambopupuye mboapi arajai.

Jaema ikirama öi yave, yaekita faraipe yaupi vaëra.

Jokogui yambojiri yapepo tataiguegui, ñaro irojja vaëra.

Ñaro imangatu, javoi yamboipi yamboiru, yambui rai pe mboapi ara.

Jokogui iya reta oparea tètara retape, omeje ngatu ngatu jou reta, ikira oyayeti jembere.

84 juripa irundi

ATIKUI

Yaiti pipe vaë



avati iyuvaë



ivikuiti

Oyeporu vaë

yapepo jierovae



Kirai oyeapo

Tata yayapo.

Yapepo jaku yave ñañono ivikuiti pipe.



Jokogui ñañonoye avati pipe.



Yaipiguara ñanoi oyi regua, yaiki yave yambogua, yaeki vaëra sugui ivikuiti, yayojo atipiriri anguape. Yamboguaye.



Jengatu vaëra ñamotira tembiu ndive.





ATIKU KURE



Yaiti pipe vaë



avati ikure vaë

i



Oyeporu vaë reta

yepea



yapepo



Kirai oyeapo



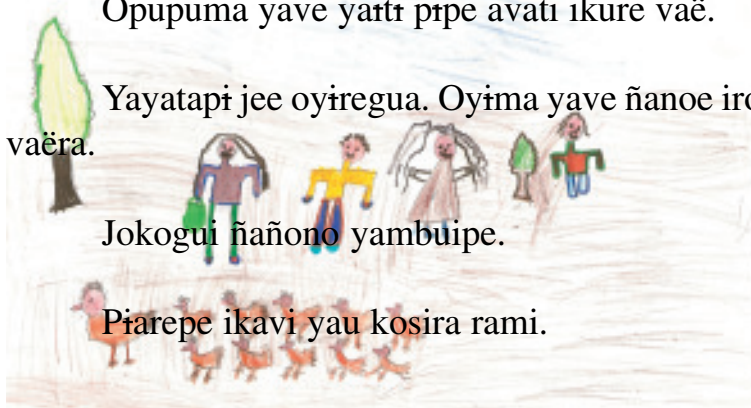
Yayatapi, jare ñañono yapepo ndive.

Opupuma yave yaiti pipe avati ikure vaë.

Yayatapi jee oyiregua. Oyima yave ñanoe irojja vaëra.

Jokogui ñañono yambuipe.

Piarepe ikavi yau kosira rami.



86 juripa ova

AVATI TEMBIU

Yaiti pipe vaë

avati oyeyojogue
i
guakaro
yuki
nana jovi vaë

Kirai oyeapo

Yayatapi jare ñañoño jaku i yuki ndive, yaesama opupuma yave yaiti pipe guakaro.

Ñamaeñota opupu guakaro oyiregua.

Jokogui yaiti pipe avati oyeyojogue.

Ñanoema yave yaiti pipe, ñana jovi vaë ipise katu vaëra.

Jaema etei reñonota.



ATIRURU



Yaiti pipe vaë



avati
tandimbu



Oyeporu vaë reta
yapepo



yepea.
Kirai Oyeapo



Tenonde yayatapi, yamboakuvi yapepo.

Jakuma yave yauti pipe tandimbu jare avati,
jaema yaipiguara ñanoi, yaesama oyepiro yave avati.
Ñanoë jare yayoe avati tandimbugui jare yapepo yayoe.

Jaema ñañonoye ï yapepope ikrãmbae, opupu
ye vaëra, jaema yaiti pipe avati oyepirovae, javoi
yayatapi jee oyi vaërama.

Kuae atiruru yandepuere yau. Kusi jare soo misi
ndive.



88 juripa juri

MBAJAKO

Yaiti pipe vaë

mandio

soo

i

Oyeporu vaë reta

yapepo

yepea

Kirai oyeapo

Yayapo tata jare yamboaku i yapepope.

Yaipiro mandio, yayoe jare ñapija rai.

Opupu yave, ñañono pipe mandio, yayajia rai
rai soo ndive.

Oyima yave ñanoe tatagui, jare iroisa yave.







chaupa mopeti 91







94 chaupa irundi

ROYAPO KUAE ÑEERIRU

Ramii reta

Martín Soria
Vicente Luis
Vicenta Padilla
Carmelo Segundo
Eulogio Villa
Candelaria Gutierrez
Inocencia Gutierrez

Tairuju reta

César Pedro
Lisandro Villa
Fany Soria
Raquel Sarmiento
Gloria Sarmiento
Soledad Soria
Roxana Montero

Misia reta

Abraham Soria
Ada Elisa Pedro
Adrián Yambaré
Adrián Rubén
Andrea Estefanía Moreno
Ángel Sacallantes
Ángela Mabel Ceballos
Ángela Pedro
Araceli Ceballos
Arnaldo Javier Luis
Axel Jonatan Cardozo Flores
Azucena del Valle Ruiz
Belén Ruth Segundo
Benjamín Segundo
Benjamín Soria
Brenda Cardozo
Carlos Solano
Carlos V. Luis
Carolina Ángel

Cielo Eleonora Flores
Claudia Cardozo
Dalma Diego
Daniel
David Damián Carrillo
Débora Belén Quiroga
Diana Rosalí Segundo
Diego Gómez
Eda Gema Soria
Efraín Cardozo
Elida Matilde Sánchez
Erika Rocío Flores
Evelia Anduari

ROYAPO KUAE ÑEERIRU

Misia reta

Fabio R. Camacho
Facundo F. Diego
Fany Lorena Gómez
Florencia Cardozo
Franco Egberto Arella
Franco Esteban Ángel
Gustavo Angel
Gustavo Cecilio Alarcón
Julieta Camacho
Karen Chipipi
Laura Ibáñez
Laura Ruiz
Leocadio Alfonso Camacho
Leonardo Flores
Lucas Javier Segundo
Luis Normando Ruiz
Maira Camacho
María Virginia Flores
Marianela García
Miguel Ángel Ceballos
Milena Luis
Mirta Ángel
Nadia Ivana Segundo
Nelson Luis
Octavio Villa
Paola Daniela
Rocío Cardozo
Rocío Quiroga
Rodrigo Isaac Angel
Rosa Paniqui
Sonia
Tamara Erika Cardozo
Vanesa Segundo

Oporomboe vae

Marcelo Soria
Clemente Soria Aramayo

Equipo coordinador

Marcelo Marchionni
María Luisa Jalil
Mercedes Castelanelli
Mariela Coronel



96 noventa y seis



HICIMOS ESTE LIBRO

Los niños

Fabio R. Camacho
Facundo F. Diego
Fany Lorena Gómez
Florencia Cardozo
Franco Egberto Arella
Franco Esteban Ángel
Gustavo Angel
Gustavo Cecilio Alarcón
Julieta Camacho
Karen Chipipi
Laura Ibáñez
Laura Ruiz
Leocadio Alfonso Camacho
Leonardo Flores
Lucas Javier Segundo
Luis Normando Ruiz
Maira Camacho
María Virginia Flores
Marianela García
Miguel Ángel Ceballos
Milena Luis
Mirta Ángel
Nadia Ivana Segundo
Nelson Luis
Octavio Villa
Paola Daniela
Rocío Cardozo
Rocío Quiroga
Rodrigo Isaac Angel
Rosa Paniqui
Sonia
Tamara Erika Cardozo
Vanessa Segundo

Maestros guaraníes

Marcelo Soria
Clemente Soria Aramayo

Equipo coordinador

Marcelo Marchionni
María Luisa Jalil
Mercedes Castelanelli
Mariela Coronel

HICIMOS ESTE LIBRO

Los abuelos

Martín Soria
Vicente Luis
Vicenta Padilla
Carmelo Segundo
Eulogio Villa
Candelaria Gutierrez
Inocencia Gutierrez

Los jóvenes

César Pedro
Lisandro Villa
Fany Soria
Raquel Sarmiento
Gloria Sarmiento
Soledad Soria
Roxana Montero

Los niños

Abraham Soria
Ada Elisa Pedro
Adrián Yambaré
Adrián Rubén
Andrea Estefanía Moreno
Ángel Sacallantes
Ángela Mabel Ceballos
Ángela Pedro
Araceli Ceballos
Arnaldo Javier Luis
Axel Jonatan Cardozo Flores
Azucena del Valle Ruiz
Belén Ruth Segundo
Benjamín Segundo
Benjamín Soria
Brenda Cardozo
Carlos Solano
Carlos V. Luis
Carolina Ángel
Cielo Eleonora Flores
Claudia Cardozo
Dalma Diego
Daniel
David Damián Carrillo
Débora Belén Quiroga
Diana Rosalí Segundo
Diego Gómez
Eda Gema Soria
Efraín Cardozo
Elida Matilde Sánchez
Erika Rocío Flores
Evelia Anduari



92 noventa y dos



noventa y uno 91







88 ochenta y ocho

PURE DE MANDIOCA

Ingredientes

Mandioca
Charqui
Sal

Preparación

Hervir el agua.

Pelar la mandioca, ponerla en agua hervida para su cocción.

Cocer aparte el charqui, también en agua hervida.

Una vez hervida la mandioca y el charqui, se colocan en el mortero. Juntos se muelen hasta obtener el puré, que queda como una masa de charqui y mandioca.





MOTE

Ingredientes

Maíz
Agua

Preparación

Hacer hervir el agua durante 15 minutos, luego agregar maíz y ceniza.

Mezclar hasta que quede suelta la membrana; luego lavar.

Hervir nuevamente el agua y colocar el maíz lavado, hasta su cocción



86 ochenta y seis

LOCRILO

Ingredientes

Maíz molido
Carne
Sal
Cebolla verde

Preparación

Poner la olla en el fuego hasta que hierva.

Agregar el maíz molido junto con la carne y sal a gusto.

Una vez cocido, se retira del fuego y servir.





DERIVADO DE MAIZ

Ingredientes

Derivado de maíz (lo que queda finalmente en el cedazo de la harina de maíz)

Agua

Elementos que se usan

Olla

Madera para batir.

Preparación

Poner la olla con agua en el fuego, una vez hervida, agregar el maíz molido, mantener el fuego hasta su cocción, luego retirarlo y servir.



84 ochenta y cuatro

HARINA DE MAÍZ

Ingredientes

Maíz blando

Elementos que se usan

Olla

Arena

Preparación

Colocar la olla en el fuego, una vez caliente, echar la arena juntamente con el maíz.

Revolver hasta su cocción, una vez coeido retirar del fuego y poner en un recipiente.

Para separar el maíz cocido de la arena, se debe cernir en un cedazo, luego moler en el mortero hasta que quede como harina.

Se lo retira del mortero y luego se lo vuelve a cernir para extraer buena harina de maíz.



CHICHA

Ingredientes

Maíz
Agua

Elementos que se usan

Leña
Olla

Preparación

Poner en remojo el maíz durante la noche, luego moler en el mortero, previo a eso se prepara el fuego para hervir el agua. Una vez hervida, agregar el maíz molido, mantener vivo el fuego durante 5 horas hasta su cocción. Una vez cocido, retiramos la olla del fuego y esperar que se enfríe. Una vez que se enfría la preparación, recién empezamos a mascarla. Terminado este proceso se agrega agua a gusto y se empieza a cernir en cedazo.

Para obtener mejor calidad de chicha, nuevamente hacer hervir durante un tiempo hasta obtener el aceite, éste se extrae en un pequeño recipiente para conservarlo, luego poner la chicha en tinaja y conservarla durante 3 día para poder consumirla.



82 ochenta y dos



80 ochenta

Llegando la tarde el dueño del «arete» organiza «el juego de la gallina», para lo que se eligen seis personas entre varones y mujeres. Este juego consiste en cavar un pequeño pozo para colocar allí la gallina y enterrarla dejando solamente fuera su cabeza. Los participantes que pasan de uno en uno, tienen que tener los ojos vendados y con un palo largo en sus manos, intentar en tres veces golpear la cabeza de la gallina. Si lo logra, en estos términos, se convierte en ganador del juego.





Otra fiesta que celebran los Pueblos Guaraníes es la «Pascua».

El que organiza esta fiesta es alguien que lleva el nombre «Santo», «Santa», «Pascual» y «Pascuaza». Entre ellos se ponen de acuerdo para determinar dónde se llevará a cabo la fiesta y quiénes realizarán la donación de gallinas para los juegos.

Esta fiesta se hace todos los años en la Semana Santa, cuando se celebra la resurrección de Nuestro Señor Jesucristo.

Este encuentro dura sólo un día, comienza con el almuerzo donde se comparte comidas y bebidas típicas de los guaraníes.

Los instrumentos que se tocan durante la fiesta son el «miori», «angua», «tambora guaju».

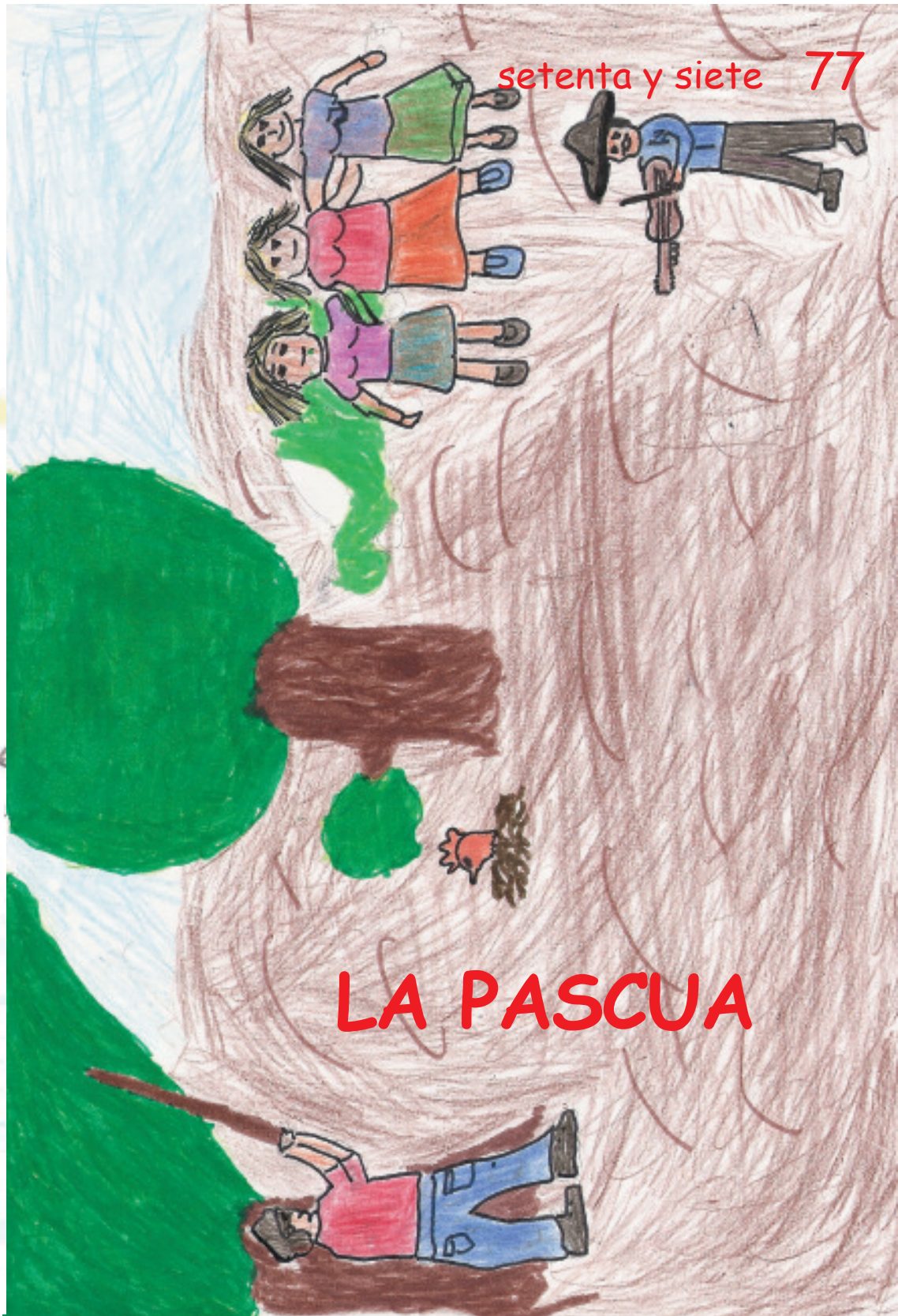
Mientras se tocan los instrumentos las mujeres acompañan cantando, haciendo una ronda al compás de la música.



78 setenta y ocho



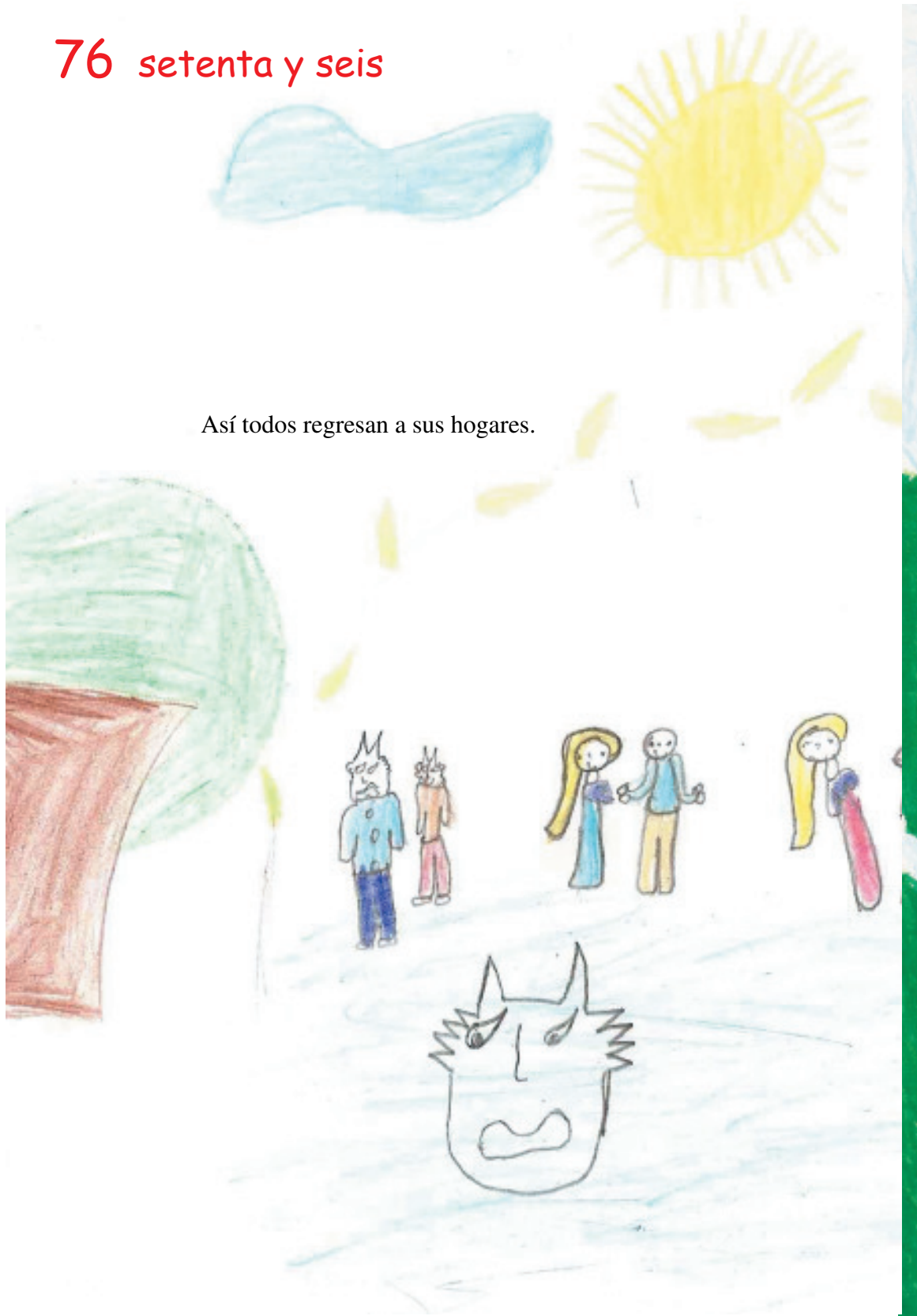
setenta y siete 77

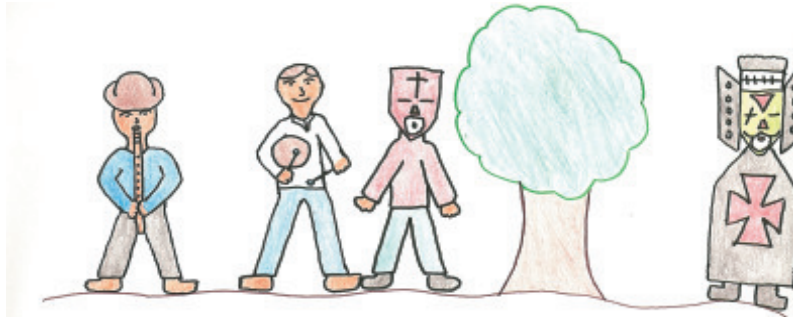


LA PASCUA

76 setenta y seis

Así todos regresan a sus hogares.





¿Al finalizar el arete, el organizador de la fiesta dirige alguna palabra de despedida?

Sí, habla mucho y alguno llora de emoción, se siente mucha compasión uno con el otro, por el temor de no alcanzar el próximo arete guasu.



También invocan a nuestro padre Dios para que nos alargue la vida muchos años más.

Y todos se zambullen en el agua que representa la purificación y la limpieza y de esta manera se alejan las enfermedades, también los instrumentos son purificados con el agua.



74 setenta y cuatro

ni tampoco nos tirábamos con barros, sí que era una linda diversión.

¿Había pelea entre los jóvenes?

No...cuando me encuentro con algunos jóvenes les aconsejo que nunca deben pelear.

Yo que tengo 68 años, nunca presencié peleas con mis hermanos.

¿Los cuchi-cuchi también eran participantes del evento?

Sí, también formaban parte de la fiesta. El organizador de la fiesta hacía una invitación especial a los jóvenes para que se disfracen de chanco y dar más colorido al evento.





Los agüeros cargaban bolsas llenas de sapos y los arrojaban y teníamos que alejarnos de allí. En algunas ocasiones levantaban a sus pasos las plantas de mandioca y las cargaban.

Cuando los agüero encuentran algunas gallinas, las matan de un hondazo sin importar quién es el dueño y las guardaban en su bolso.

Eran excelentes tiradores. Sí, eran en verdad muy traviosos, en esta ocasión estaba permitido cometer este acto, nadie tenía derecho a reclamar.

También pueden levantar y llevarse la olla con la comida para disfrutarla, tampoco tenían derecho a reclamar.

¿Se pintan la cara en el arete?

Sí nos pintamos con el oruku, con polvo de diferentes colores, verdes, rojos y rosados, nunca jugábamos con agua sucia,



72 setenta y dos

El organizador del arete ¿proveía alimentos para los comensales?

No, cada uno iba a sus hogares para almorzar. En ese tiempo consumíamos sopa de pollo con arroz, acompañada con harina de maíz ya que no había pan. Sin embargo ahora todos somos ricos.

¿Y las máscaras?

Las personas mayores se disfrazaban, ellos eran los Agüero o mascarita, los niños no participaban de este evento.

A las máscaras se les colocaban a cada lado alas de cóndor o caranchos.

¡Eran grandes las alas de las máscaras! También algunas eran fabricadas de palo borracho. ¡Que horrible se las veía!



¿Cuánto días bailaban?

Tres días, había algunos que seguían bebiendo, pero esta ya era la fiesta auténtica. Lo hacían por competencia para saber quién consumía mayor cantidad de bebida.



70 setenta



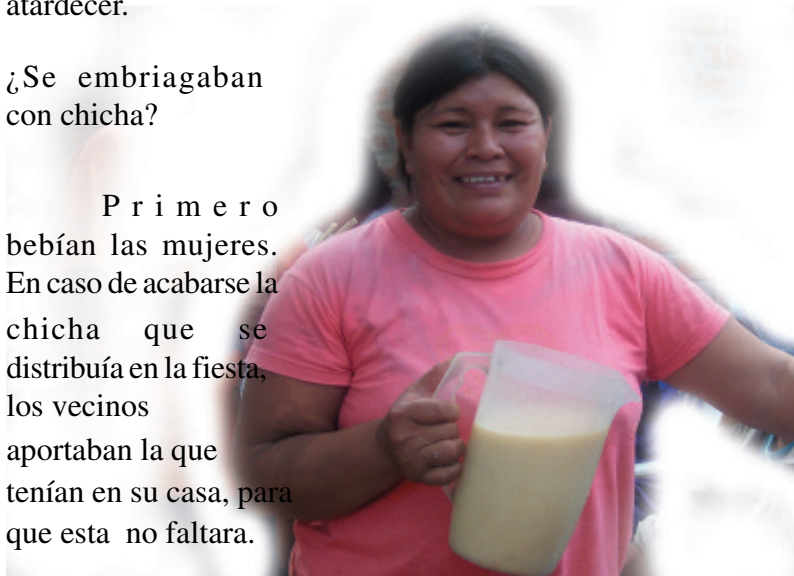
¿Y la preparación de la chicha?

El día domingo empezamos a desgranar maíz en diferentes casas. Los jóvenes preparábamos tres bolsas de maíz para la fabricación de la chicha. Las mujeres jóvenes se

dedicaban a prepararla, mascaban, preparaban 200 litros. Por eso la fiesta se llevó a cabo durante tres días hasta el atardecer.

¿Se embriagaban con chicha?

Primero bebían las mujeres. En caso de acabarse la chicha que se distribuía en la fiesta, los vecinos aportaban la que tenían en su casa, para que esta no faltara.



A la una de la tarde empieza la fiesta. Después del almuerzo comenzaba la fiesta en la cual todos los integrantes adultos danzaban al compás del Pim Pim, sonido que emanaba de los instrumentos autóctonos llamados tambora y flauta, cuyo ritmo era contagiante y se disfrutaba con algarabía.

¿Quién se encargaba de organizar la fiesta?

Nuestro Abuelo Manuel López. En su casa tiene los instrumentos: tambora, angua, mimbi.

Cuando falta un mes para la fiesta comienzan los preparativos; a la vera de la quebrada se acondicionan los instrumentos, todos los arreglan para ser utilizados en el momento oportuno.



68 sesenta y ocho

¿Quién te enseñó a tocar la flauta?

Aprendí solo, alguien me enseñó en el sueño y no era una persona natural y ese alguien me dio la misión: la de organizar siempre la fiesta. A mi hijo Rafael, tampoco se le enseñó, él aprendió solo a tocar la flauta, y tendrá la facultad de organizar la fiesta cuando yo le ordene.

Don Martín
Sonia

Don Martín, hablemos de arete. ¿Cómo era el arete antiguamente?

Era hermoso, nos vestíamos bien. Las mujeres se vestían de gala, usaban cintas de colores vistosos claros, verde, se vestían acorde a la fiesta. Los hombres con sus sombrero, trajes, corbata, todo era una gala.



OTRA ANÉCDOTA

Quando llegué por primera vez a YACUY, el Mburuvicha comenta que el Arete Guasu estaba en plena decadencia, los pobladores notaron que Don Dionisio Obecha cuando flauteaba, la fiesta ya no era atrayente porque concurrían pocas personas, tal vez se aburrían por la monotonía.

A los comunarios le causaban gran preocupación.

El abuelo Juan Segundo, sabía que yo era flautista, éste habló con Mburuvicha guasu tapiti.

Entonces, el mburuvicha habló conmigo para que yo tocara la flauta y con mucho miedo accedí a tal pedido.

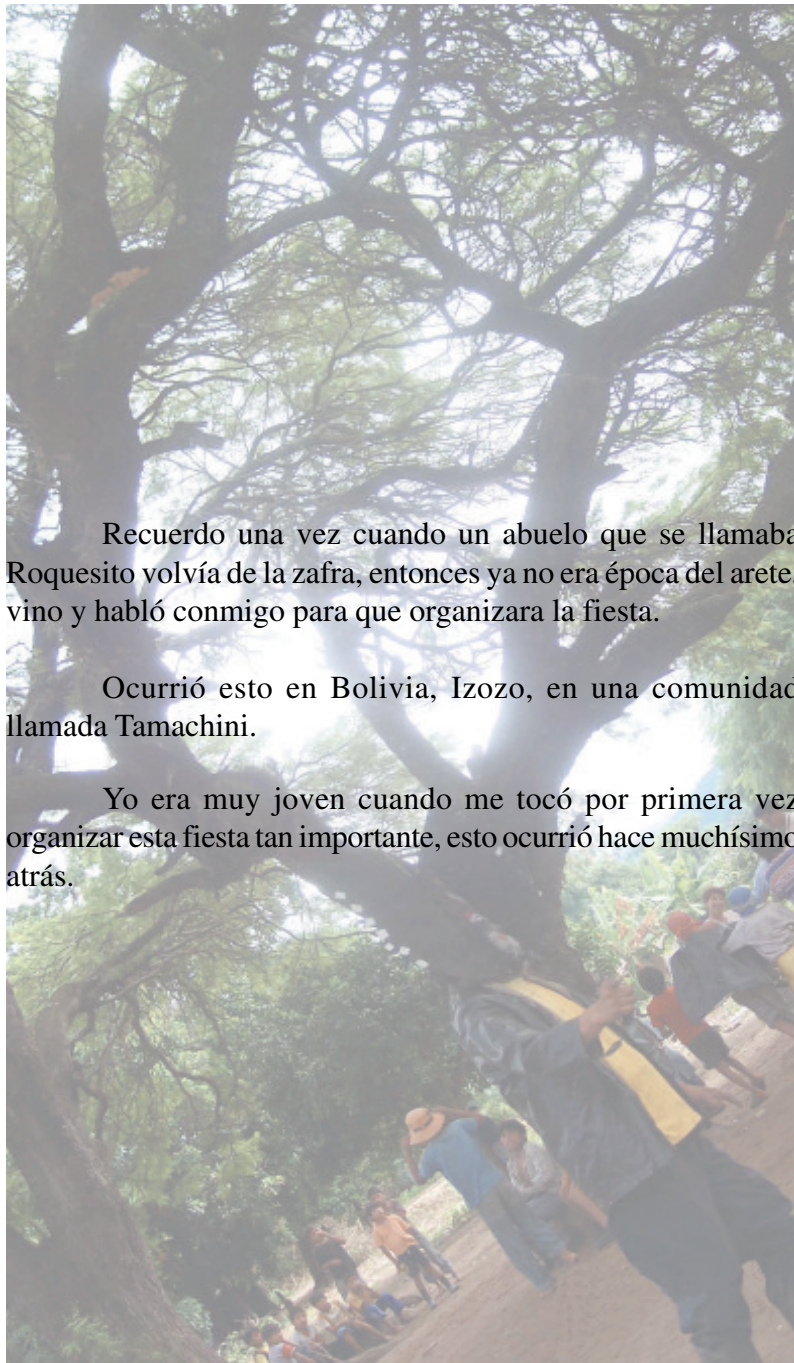
Recuerdo que era impresionante la fiesta en Yacuy Viejo. La polvareda que se levantaba lo podía observar desde muy lejos. Era hermosa la fiesta en aquellas épocas.

66 sesenta y seis

Recuerdo una vez cuando un abuelo que se llamaba Roquesito volvía de la zafra, entonces ya no era época del arete, vino y habló conmigo para que organizara la fiesta.

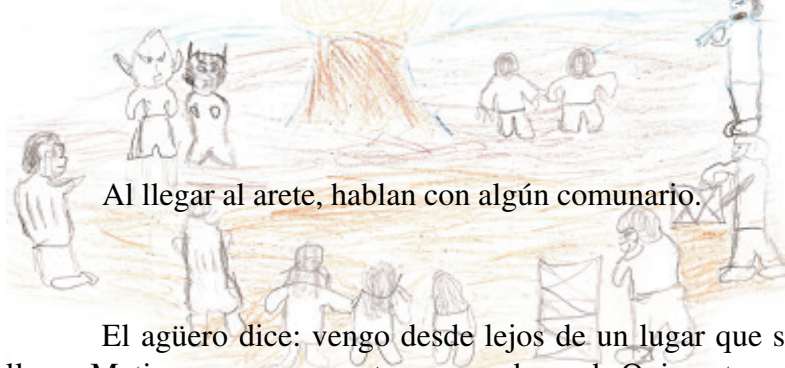
Ocurrió esto en Bolivia, Izozo, en una comunidad llamada Tamachini.

Yo era muy joven cuando me tocó por primera vez organizar esta fiesta tan importante, esto ocurrió hace muchísimo atrás.



sesenta y cinco 65

El Agüero: es la presencia de nuestro difunto abuelo.



Al llegar al arete, hablan con algún comunario.

El agüero dice: vengo desde lejos de un lugar que se llama Matigoroso, por eso tengo mucha sed. Quiero tomar chicha.

Cuando le pregunta por su nombre, este menciona cualquier nombre de difunto anciano.

El toro-toro: representa la fuerza del bien.

El yagua-yagua: representa la fuerza del mal.

El cuchi-cuchi: un personaje que aparece de un lugar desconocido para espantar a los convites.



64 sesenta y cuatro

Es una fiesta sagrada de los
Pueblos Guaraníes

Antiguamente, los Agüeros eran
los que pregonaban la llegada e inicio
del evento.

Al llegar a una comunidad,
hablan con el dueño del arete, y el
encuentro tiene un significado especial.
Es el acto de traspaso, deseando que
disfruten este acontecimiento.

Entonces, el dueño del Arete convoca a los pobladores
para anunciar la llegada de este acontecimiento. ¡Así se
inician los preparativos!



Los personajes:

El Agüero, el toro-toro, el
tigre, el cuchi-cuchi, ñanaigua
(persona del
monte)

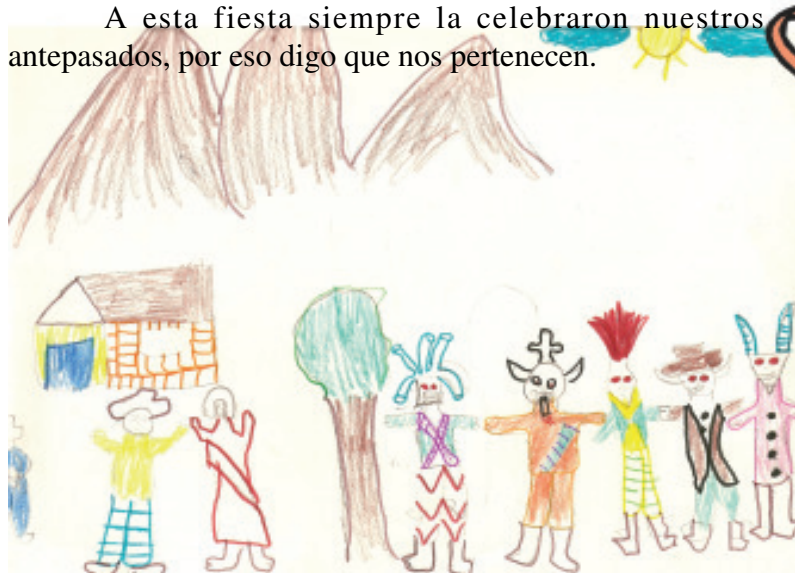




El carnaval es la fiesta más grande que tenemos y también la pascua. Nosotros no conocemos otras fiestas como la navidad, no conocíamos en esa época.

¿A que pueblo pertenece la fiesta del Areteguasú?

A esta fiesta siempre la celebraron nuestros antepasados, por eso digo que nos pertenecen.



62 sesenta y dos



ARETE



60 sesenta





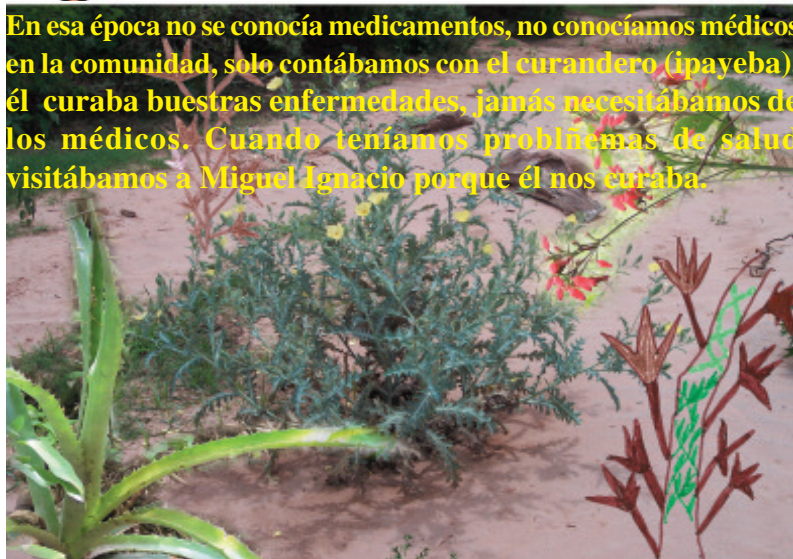
En esa época, ¿quién era el curandero?

Los curanderos eran Carrillo José, Fausto Chávez (Ndapia), Miguel Ignacio (Ëcio), ¡ya todos fallecieron!

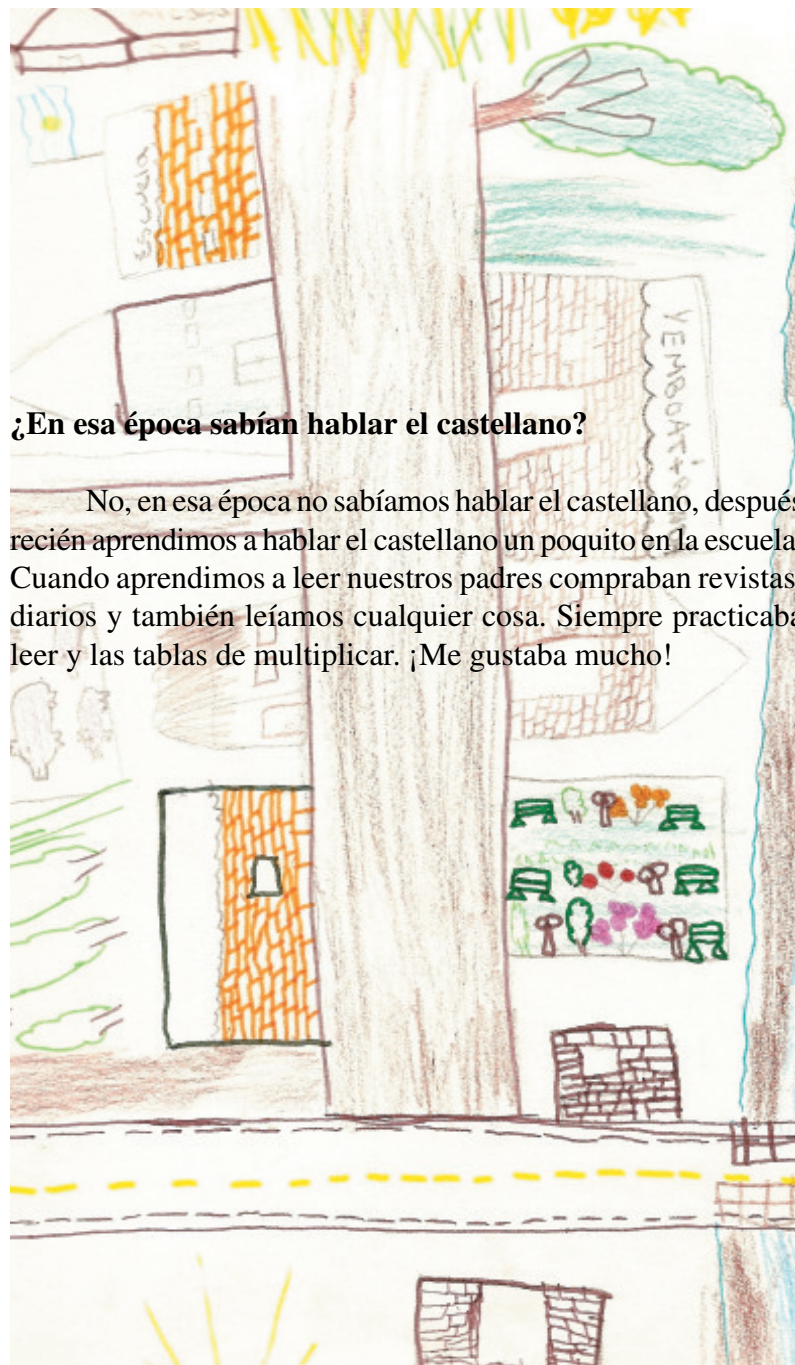
No me acuerdo en qué años trajeron al enfermero para que nos atienda aquí en Yacuy. El traía los medicamentos.

Años atrás no conocíamos lo que es doctor, enfermero. Sólo nos trataba el curandero usando los conocimientos ancestrales. ¡Pero de verdad nos curaba!

En esa época no se conocía medicamentos, no conocíamos médicos en la comunidad, solo contábamos con el curandero (ipayeba), él curaba nuestras enfermedades, jamás necesitábamos de los médicos. Cuando teníamos problemas de salud visitábamos a Miguel Ignacio porque él nos curaba.

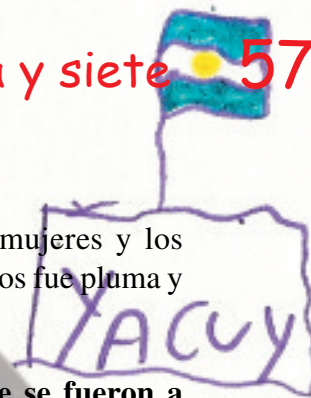


58 cincuenta y ocho



¿En esa época sabían hablar el castellano?

No, en esa época no sabíamos hablar el castellano, después recién aprendimos a hablar el castellano un poquito en la escuela. Cuando aprendimos a leer nuestros padres compraban revistas, diarios y también leíamos cualquier cosa. Siempre practicaba leer y las tablas de multiplicar. ¡Me gustaba mucho!



¿Usaban guardapolvos?

Sí, todos usábamos guardapolvos, las mujeres y los varones. No usábamos lapicera, lo que utilizamos fue pluma y tinta y almohadilla absorbente para tinta.

Cuando dejaron de estudiar, ¿adónde se fueron a trabajar?

Aquí no más. Mecle tenía una quinta grande. También estaba Agustín Nallar, él sembraba tomate. Ahí trabajábamos unos días hasta que el patrón se enteró que habíamos abandonado la escuela, nos denunció con la maestra y el patrón nos retó diciéndonos: «deben estudiar».

En la época de cosecha de tomate, el patrón nos buscaba para darnos trabajo. El nos decía: «no vayan a la escuela porque la maestra no les va a pagar, en cambio yo sí», ¡como no faltaba tonto nos agarraba a nosotros!

Después con el tiempo tenía ganas de seguir estudiando.

La maestra nos enseñaba Ciencias Sociales por ejemplo, nos enseñaba la historia de San Martín, sobre sus parientes y la guerra en que participó. También nos enseñaba Ciencias Naturales y animales, plantas. Hasta ahora me acuerdo de ello porque la maestra nos exigía dar la lección en forma memorística.

¿Y aprendió a sumar y a restar?

Sí, eso también, aprendí matemática, todo lo que es suma, resta, multiplicación y aprendí la tabla de multiplicar, aprender a dividir me costó mucho.

56 cincuenta y seis

¿También practicaban los pasos para desfilan?

Sí, teníamos un patio grande, allí la maestra marcaba en el suelo una línea, como en la plaza de Tartagal y allí dábamos vueltas practicando el desfile.

¿Llevaban con ustedes el cartel o estandarte de la Escuela?

No.

¿Y fueron así, sin nada?

No, llevábamos la Bandera Argentina Ceremonial.

¿Quién era el abanderado?

Se fue a Bolivia, él se llama Manuel Chavez y yo (Martín Soria) fui escolta.

¿Escolta?

¡Sí, yo!





¿También estaban los criollos?

Sí, Mario Núñez y Pedro e Irene, los hijos del dueño del almacén Jorge Lambrinaque, todos ellos fueron.

¿Cómo se llamaba la maestra?

Aidé Nieto de Castro.

¿Usted estudió solamente dos años?

Sí, estudié 2 años y 3 meses.

¿Participaron en los desfiles cívicos?

Sí, fuimos una sola vez y no me acuerdo.

54 cincuenta y cuatro

¿Ellos les facilitaban los útiles?

Sí, ellos nos daban cuadernos tapa blanda, lápiz, borrador. Todo lo necesario para escribir.

¿Y el pizarrón?

El carpintero del aserradero se encargaba de construirlo.

¿Quiénes eran los primeros alumnos?

Algunos ya fallecieron, otros pocos todavía existimos: Percirio Segundo, Francisco Segundo, Emiliana Luciano, Vicenta Padilla y yo (Martín Soria) y nadie más, los otros ya se fueron.

¿Pueden ser 7 alumnos?

Entre todos éramos, puede ser un poquito más de 25 alumnos, contando también a los criollos.





Y entonces, ¿en qué año la Escuela empezó a funcionar en la banda (Yacuy Viejo)?

Creo que empezó en el año 50.

Cuando trabajaba en Tartagal, el capataz me llamó y me dijo que no debía trabajar más porque tenía que entrar a la escuela y al día siguiente vinimos de Tartagal a Yacuy para asistir a clase. La maestra ya estaba esperándonos debajo de la sombra donde pasamos clases; inmediatamente conseguimos tablas para construir pequeños bancos y mesas.



52 cincuenta y dos

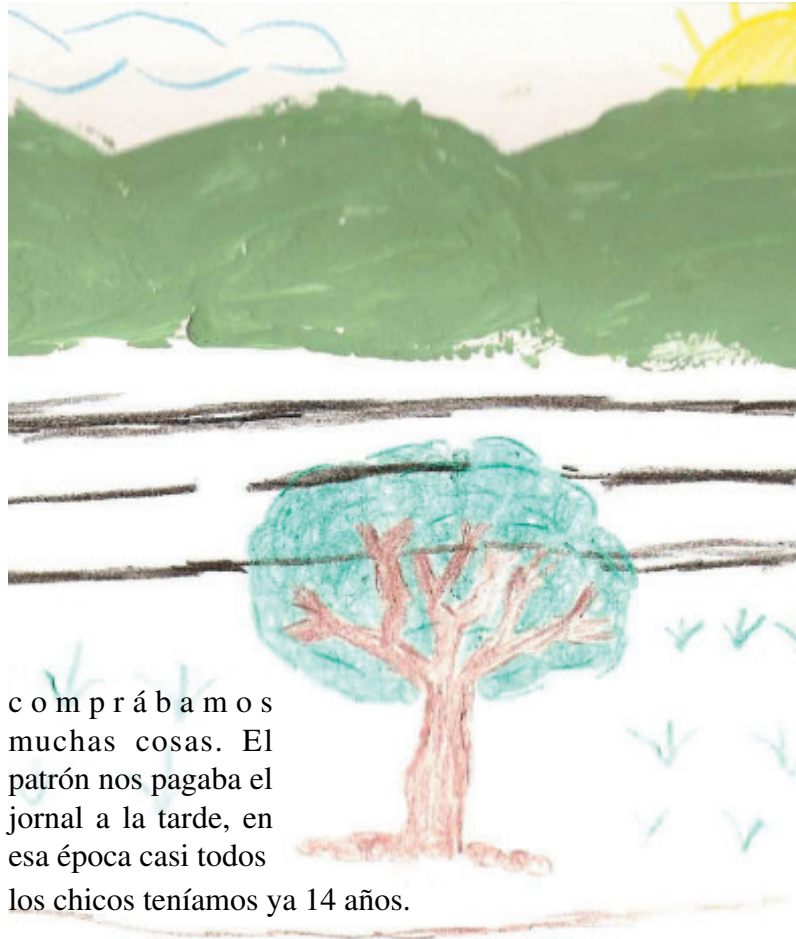


cincuenta y uno 51

EDUCACIÓN



50 cincuenta



comprábamos muchas cosas. El patrón nos pagaba el jornal a la tarde, en esa época casi todos los chicos teníamos ya 14 años.

En esa época, ¿cómo llamaban a la moneda?

Korepoti vera, o centavo en castellano





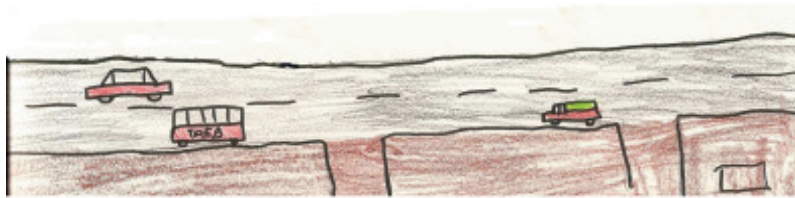
Había muchas mojarritas, podíamos pescar con lanzas, y así fuimos creciendo y conociendo la realidad de nuestra vida.

¿Sabían cómo manejar el dinero?

En esa época nuestra plata valía mucho, creo que ganábamos 15 pesos por día, cobrábamos cada 15 días y

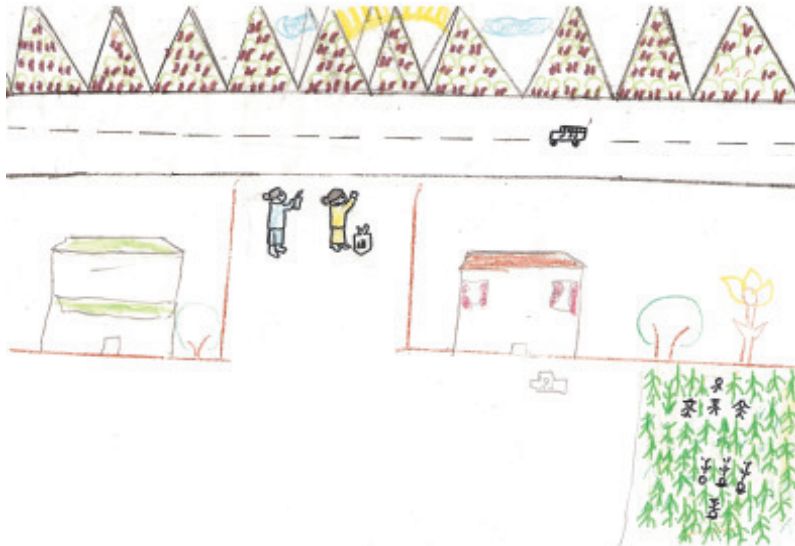


48 cuarenta y ocho



¿Muchas mujeres iban a vender?

No eran muchas, pero sí llevaban gran cantidad de bolsas de choclo.



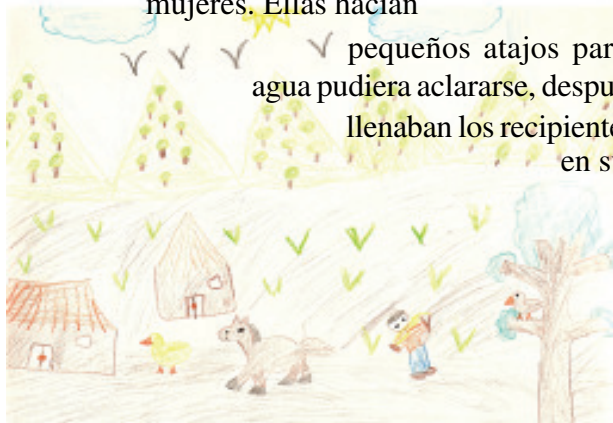
En esa época, tu abuela fabricaba tinajas y yo también aprendía el arte (hacer tinajas, hamacas), esto lo aprendí al lado de mi suegra.



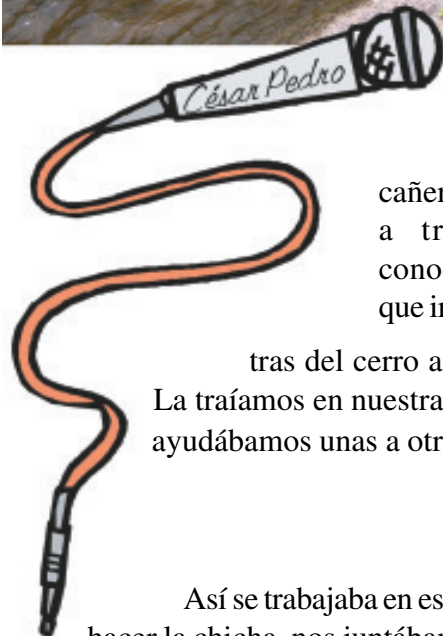
En esos años seguíamos con la carencia de agua, las mujeres iban al río a lavar. No conocíamos jabón, champú, sólo usábamos apindague ñetira naeu (resina vegetal) para lavarnos el cabello.

Las que recogían agua del río, generalmente, eran las mujeres. Ellas hacían

pequeños atajos para que el agua pudiera aclararse, después recién llenaban los recipientes y lo traían en sus espaldas.



46 cuarenta y seis



En esa época no teníamos cañerías de agua, teníamos que ir a traer agua del río, no conocíamos el grifo. Teníamos que ir a traer de muy lejos, íbamos

tras del cerro a traer el agua en una tinaja. La traíamos en nuestras espaldas. Las mujeres nos ayudábamos unas a otras.

Así se trabajaba en ese tiempo. Cuando queríamos hacer la chicha, nos juntábamos como cuatro e íbamos a traer agua.



cuarenta y cinco 45

pasaba a las dos de la mañana, llegábamos a Tartagal en plena oscuridad y esperábamos en la estación a que amanezca para salir a vender.



Y yo también me vine a vivir aquí (Yacuy Viejo), trabajaba en un aserradero como maestro carpintero y para venir a vivir por esta parte (actual Yacuy) ,Don José



Me cle nos debía mucho a los que trabajábamos para él y nos dijo que nos iba a dar parte de esta tierra como forma de pago.

44 cuarenta y cuatro

vendían azúcar en sobre. El dueño del almacén no era honesto. Nos engañaban para sacarnos plata porque no sabíamos manejar bien el dinero.

Cuando ya vivíamos en el actual Yacuy el padre Domingo Torre nos ayudaba. Empezamos a preocuparnos para realizar la gestión de instalación de cañería de agua. El cura habló con el señor Mecle, para que pudiéramos traer agua desde su quinta. Empezamos a trabajar haciendo zanja. Usamos cañería de dos pulgadas para traer agua.

Mi madre comentaba que en esa época los hombres salían a vender, también comentaba que después de vender los

productos compraban para comer mortadela, queso y mercadería para traer.



También yo iba a vender, iba con Esteban Segundo (Mbayaregüa). De aquí salíamos a la una de la mañana, tomábamos el cochomotor a dos kilómetros de aquí. Este coche



Cuando empezamos a trabajar en el aserradero económicamente estábamos bien y empezamos a usar las tablas de madera aserrada.

Y así vivimos y empezamos a trabajar (ofreciendo mano de obra).

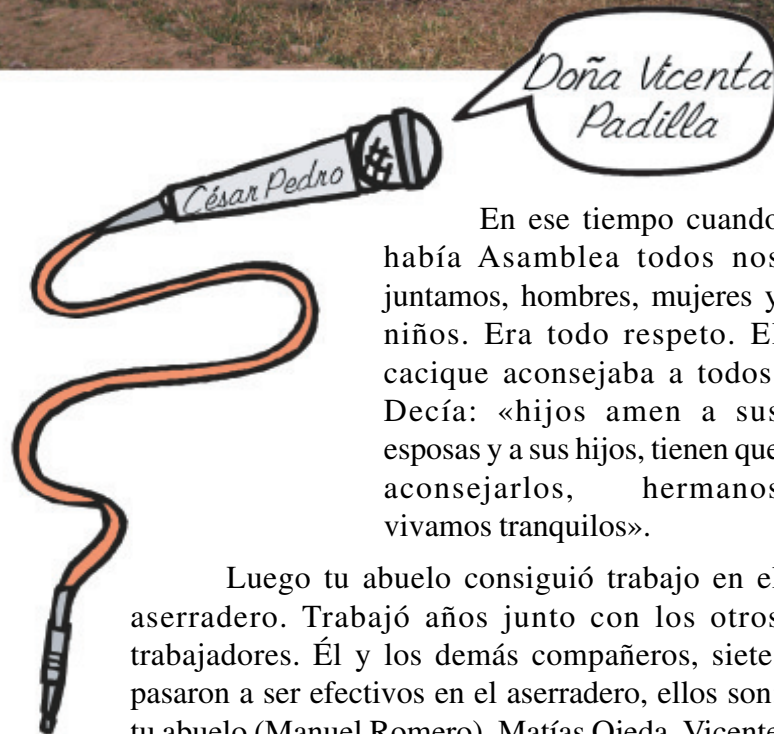
En ese entonces ya tenía 8 años y empecé a trabajar en la quinta. Empezamos a trabajar desde muy chicos, cosechábamos tomate. Este trabajo nos permitió comprar ropa y conocimos el pan, azúcar, yerba. Cuando no había azúcar por kilo, nos

42 cuarenta y dos

En la época de la siembra todos nos ayudábamos a limpiar el cerco y en ese tiempo no había tractor. Limpiamos primero el cerco del curandero. Se decía, y todos, jóvenes y adultos íbamos a limpiar, al otro día el cerco de otros. Así se trabajaba antes.

Los hombres se encargaban solamente de cultivar la tierra, sembraban mandioca, maíz, batata, etc. Sembraban como en la actualidad.





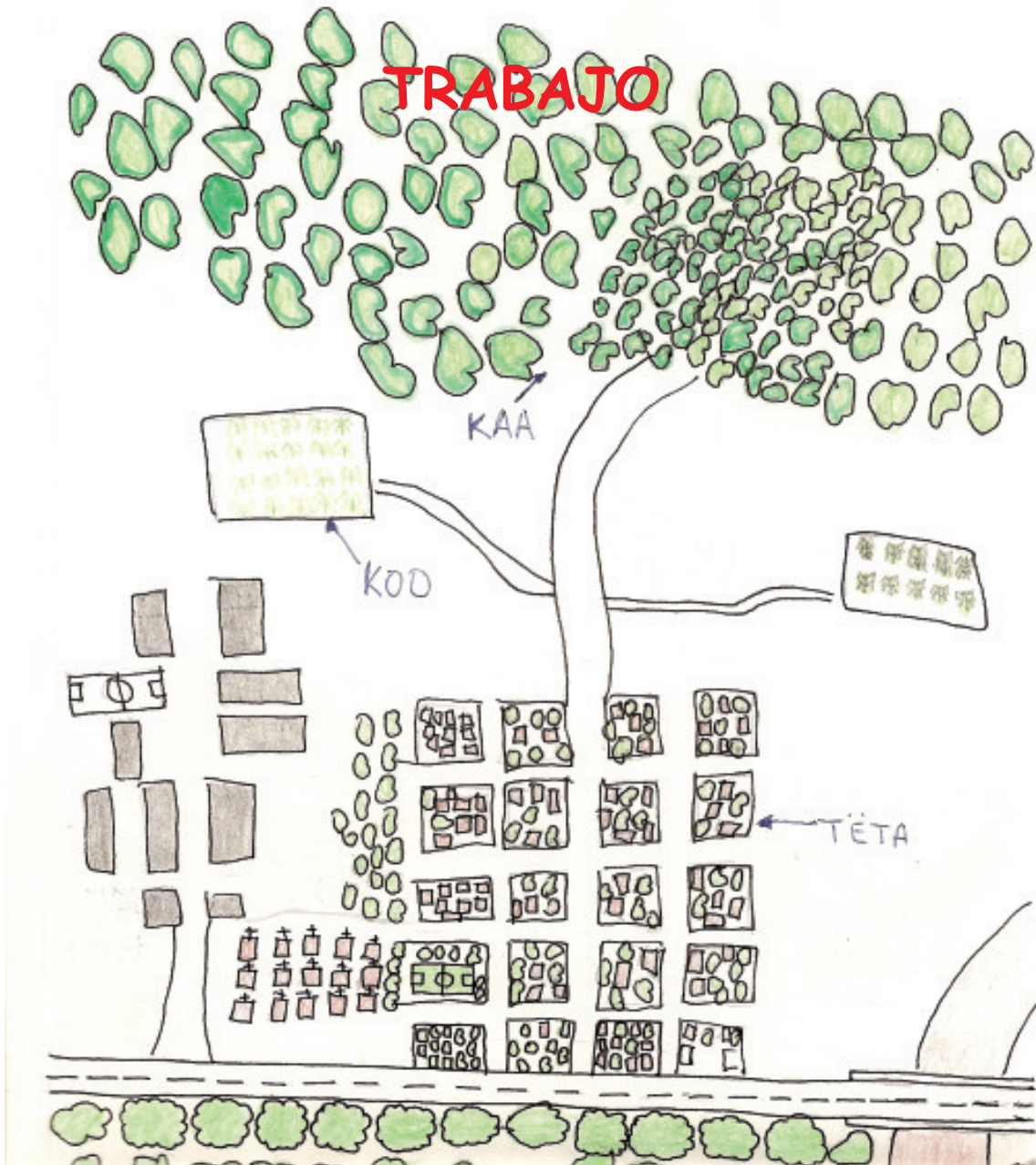
En ese tiempo cuando había Asamblea todos nos juntamos, hombres, mujeres y niños. Era todo respeto. El cacique aconsejaba a todos. Decía: «hijos amen a sus esposas y a sus hijos, tienen que aconsejarlos, hermanos vivamos tranquilos».

Luego tu abuelo consiguió trabajo en el aserradero. Trabajó años junto con los otros trabajadores. Él y los demás compañeros, siete, pasaron a ser efectivos en el aserradero, ellos son: tu abuelo (Manuel Romero), Matías Ojeda, Vicente Luis, Juan Pacheco, Lorenzo chico y los otros no me acuerdo de los nombres, todos ellos lucharon por la tenencia de la tierra porque el dueño del aserradero hizo un trueque, la tierra por la mano de obra porque no pudo pagarles, y de esa manera obtuvieron la tierra.

40 cuarenta



FORMA DE ORGANIZACIÓN Y TRABAJO



38 treinta y ocho





¿El cura Domingo Torre llegó en el año 70 al lugar?

No me acuerdo exactamente en qué año llegó.

El primer cura fue el padre Raimundo, quien vivió desde el inicio con nosotros. Recuerdo que vinieron dos, creo que el otro se llama padre Gualtierio.

Los curas nos donaban ropas y mercaderías, azúcar, yerba, sandwiches de fiambre y hacían manchacho de caramelos para los chicos. ¡Ellos nos ayudaron muchísimo, en cambio ahora las monjas ponen letrero y precios de ropas!

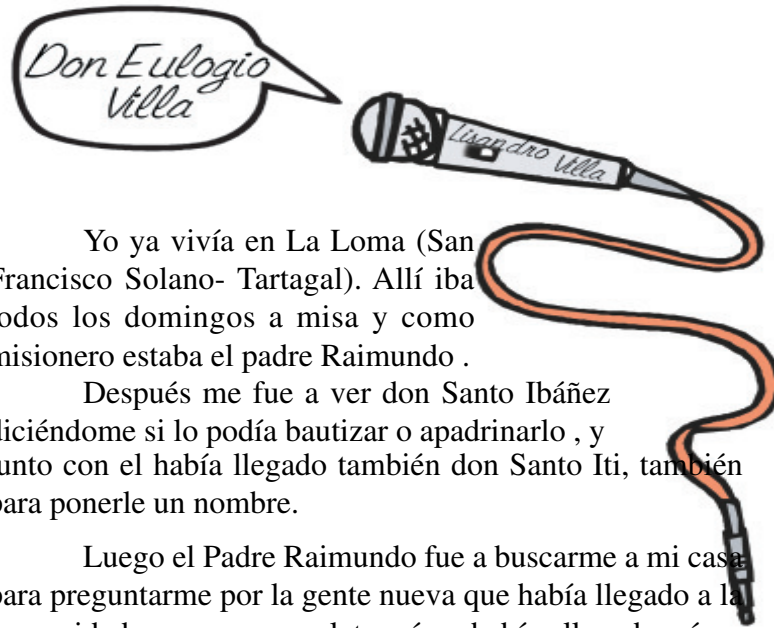


36 treinta y seis

Y un día llegamos a la comunidad, cuando llegamos, la gente nos recibió con mucha alegría, y había otros que no querían acercarse mucho. Fue allí donde el Padre me dijo que era cierto lo que le había dicho. En ese tiempo el Padre Raimundo y el padre Domingo Torre eran muy jóvenes y



con esto habían conocido la necesidad de la gente y decidieron quedarse a misionar en la comunidad. Más tarde comenzaron a tramitar para que todos tuvieran su documento de identidad y por supuesto toda la gente fue bautizada.



Yo ya vivía en La Loma (San Francisco Solano- Tartagal). Allí iba todos los domingos a misa y como misionero estaba el padre Raimundo .

Después me fue a ver don Santo Ibáñez diciéndome si lo podía bautizar o apadrinarlo , y junto con el había llegado también don Santo Iti, también para ponerle un nombre.

Luego el Padre Raimundo fue a buscarme a mi casa para preguntarme por la gente nueva que había llegado a la comunidad , y me puse a relatar cómo habían llegado, cómo



habían vivido y por qué me buscaban a mí , y yo le dije: «Padre, ya va a ver usted mismo y se los voy a presentar a todos ellos y me preguntó, dónde los podíamos encontrar y le dije que eran muchos los que habían llegado y con esto había logrado que el padre Raimundo visitara por primera vez Yacuy viejo.

34 treinta y cuatro



PRIMEROS FRANCISCANOS



32 treinta y dos



En el año 1969 ya teníamos en nuestro poder el título de propiedad del actual Yacuy. El dueño anterior Celestino Ríos nos decía que nos trasladáramos porque la tierra ya nos pertenecía.



El patrón (Mecke) no pudo pagarles y así Santiago Soria, líder del grupo, aceptó el acuerdo, y así empezaron a luchar para obtener el título de la tierra. Ellos viajaron a Salta para legalizar y conseguir el título. Tuvieron varias entrevistas con el gobernador de Salta y así el propio gobernador les entregó el título, la tierra del fiscal 60 y también el nuestro, donde está el pueblo donde vivimos ahora . La tierra es para nuestra generación, tienen que cuidarla porque no somos ni vivimos para siempre. Tienen que trabajarla para sus hijos e hijos de sus hijos.

30 treinta

y el gobierno provincial cedió a este pedido por medio de un convenio, para entregar y ceder las tierras a los nuevos dueños.

Hemos sufrido tanto para tener el título de propiedad.

El dueño de la finca, ¿a quién le ofreció la tierra?

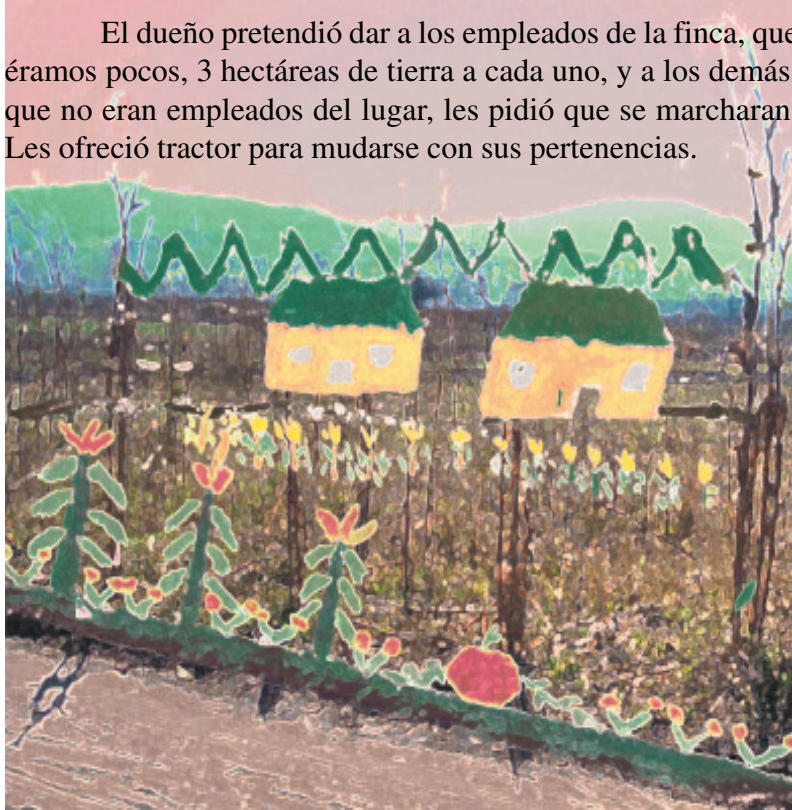
Vivíamos varios ahí, mis tres hermanos y yo, Santiago Soria, Manuel Soria, Santo Soria. También estaba Pacheco Juan, Ibañez, Vicente Luis, Carrillo, Manuel Romero, Luciano Juan, Florencio Chico, Osvaldo Flores, todos ellos; creo que éramos algo de 20.

¿Quiénes son los primeros pobladores que se instalaron en el actual Yacuy?

Fueron los hermanos Santiago Soria, Manuel Soria, Juan Carrillo, Mariano Soria (TAROPARA), PAQUE (Juan Ramón Correa), SABIKO (Don Demetrio Aramayo).



El dueño pretendió dar a los empleados de la finca, que éramos pocos, 3 hectáreas de tierra a cada uno, y a los demás, que no eran empleados del lugar, les pidió que se marcharan. Les ofreció tractor para mudarse con sus pertenencias.



Ellos rechazaron la oferta y decidieron realizar los trámites en la ciudad de Salta.

Entonces se creó un grupo que podría representarnos. Nombramos a don Sacallante Angel cacique, a mi hermano Santiago Soria, y a mí. Yo fui tesorero, entre todos juntamos plata para viajar, junto con el intendente Alberto Abraham y así comenzamos a ganar terreno en la gestión. Al final el gobierno provincial aflojó.

Entonces el propietario de la finca pidió más tierra en la zona de Acambuco para sacar madera y también pidió 7.000 metros de cañería para la instalación de la red de agua

28 veintiocho

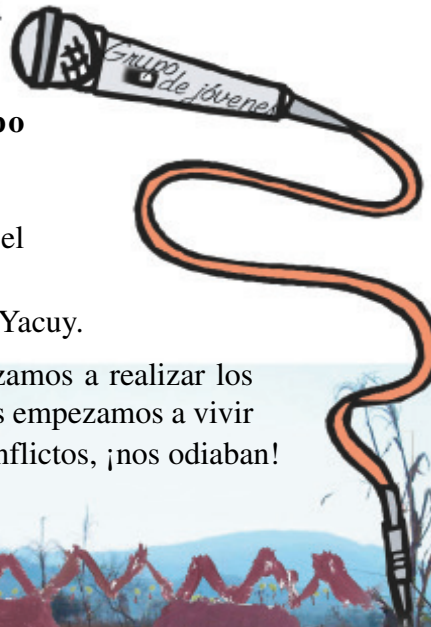
Hoy los jóvenes piensan y pretenden tener sus viviendas más dignas. Nosotros no nos dimos cuenta cómo vivíamos pero sólo Dios lo conoce.

Don Martín
Sonia

**¿Cuánto tiempo
vivieron en la Banda?**

Creo que es, hasta el 69 y en el año 70 nos trasladamos todos al actual Yacuy.

En el año 68 empezamos a realizar los trámites, desde ese entonces empezamos a vivir mal, empezamos a tener conflictos, ¡nos odiaban!



¿Cuánto tiempo vivieron en la Banda Yacuy Viejo?

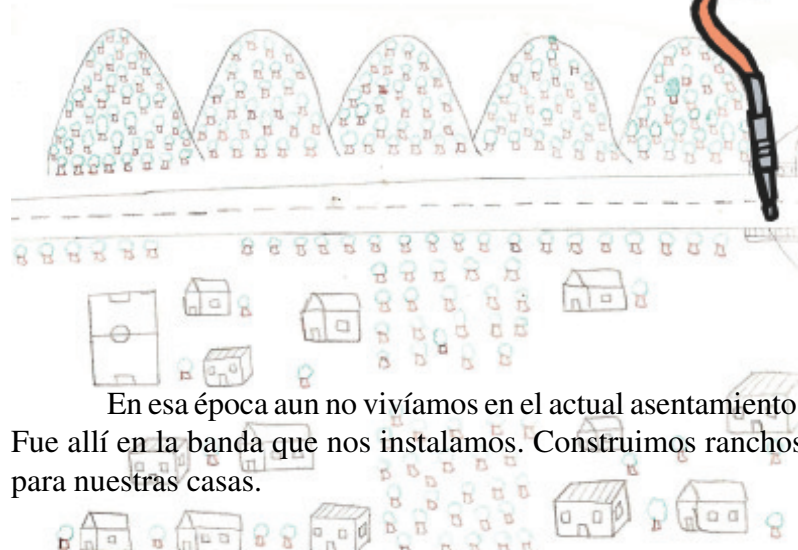
De eso no tengo conocimiento.

Puede ser que en el año 41 empezamos a llegar a estos lugares.




También vivía aquí Guillermo Ríos, que era el guardabosque, entonces las familias que llegaron al lugar solicitaron a este para que les cediera un espacio.

En esa época aun no vivíamos en el actual asentamiento. Fue allí en la banda que nos instalamos. Construimos ranchos para nuestras casas.



26 veintiséis



A la mañana no había mate cocido, comíamos atikui kure (derivado de la harina de maíz hervida), kaguiyi (chicha), al mediodía comíamos avati tembiu (locrillo) y kumanda (poroto).



También recuerdo que dormíamos amontonaditos al lado del fuego con mis hermanas, estaba Luisa Soria, Juanita Soria. ¡Sufrimos un montón esa época!

No conocíamos la silla, las mujeres se sentaban en el suelo sobre un pedazo de cuero.

Era tan crudo el invierno que el agua del atajo se congelaba.

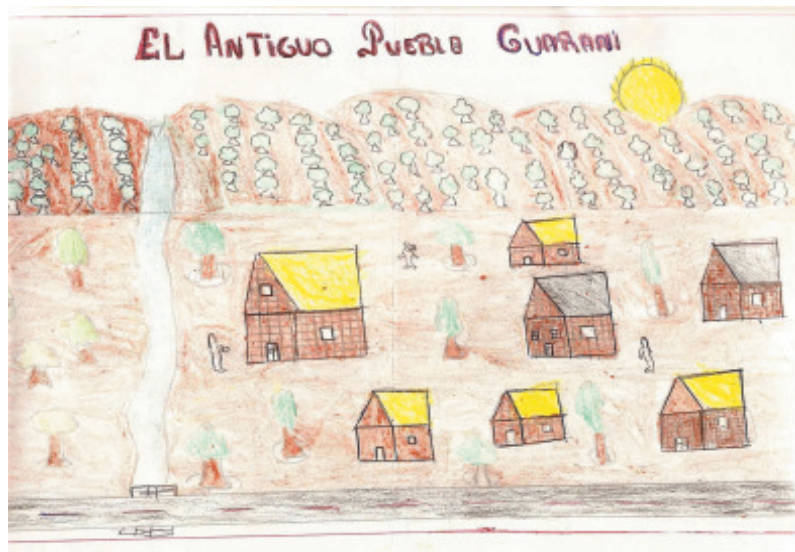


Luego nuestros Padres se reunieron para ponerse de acuerdo en limpiar el lugar, acondicionarlo para construir casas.

Recuerdo que ellos tenían carros y tenían la amabilidad de prestarnoslos para ir a Guandakarenda a cortar y traer paja para construir techos y así vivíamos en esa época.

Con el tiempo la población crecía, no teníamos agua.

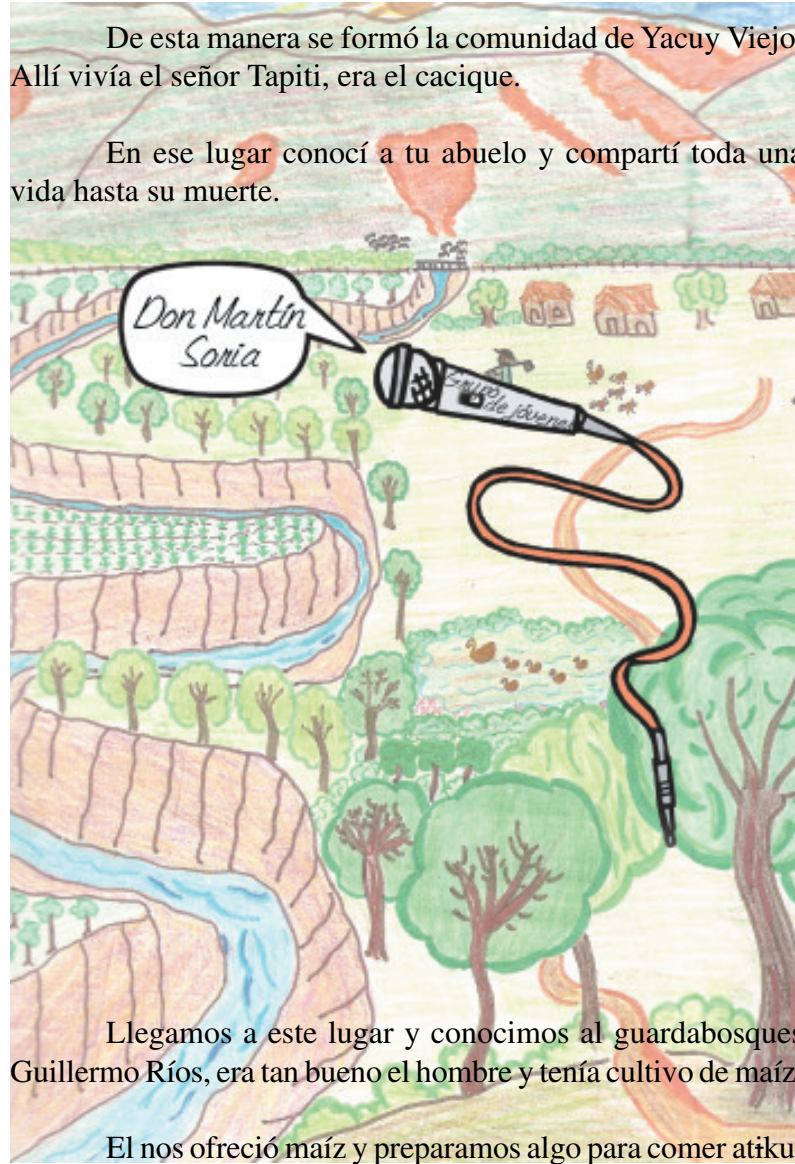
El dueño de la tierra nos cedió tierra para sembrar, tenía un potrero desocupado que calculaba tenía 25 hectáreas. Esa hectárea nos dividimos en pequeñas parcelas, calculamos $\frac{1}{4}$ de hectárea. De esto me acuerdo muy bien, creo que tenía 5 años. ¡Eramos tan pobres! Recuerdo que me ponía pantalones viejos, si me quedaba grande lo ataba con un piolín, para que no se me baje el pantalón, andaba descalzo, y cuando conseguía unas alpargatas viejas yo me sentía tan feliz y no nos preocupábamos de nada.



24 veinticuatro

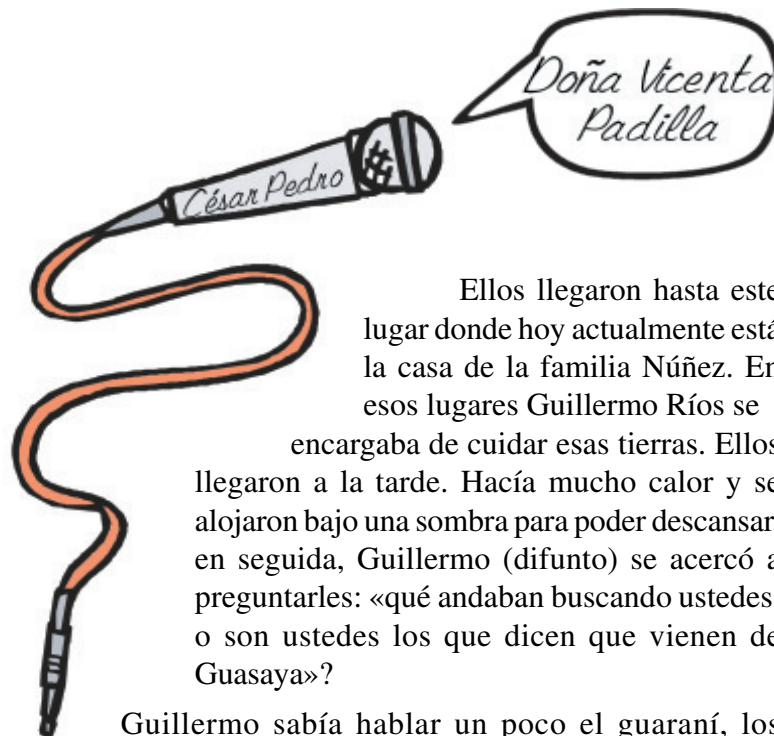
De esta manera se formó la comunidad de Yacuy Viejo. Allí vivía el señor Tapiti, era el cacique.

En ese lugar conocí a tu abuelo y compartí toda una vida hasta su muerte.



Llegamos a este lugar y conocimos al guardabosques Guillermo Ríos, era tan bueno el hombre y tenía cultivo de maíz.

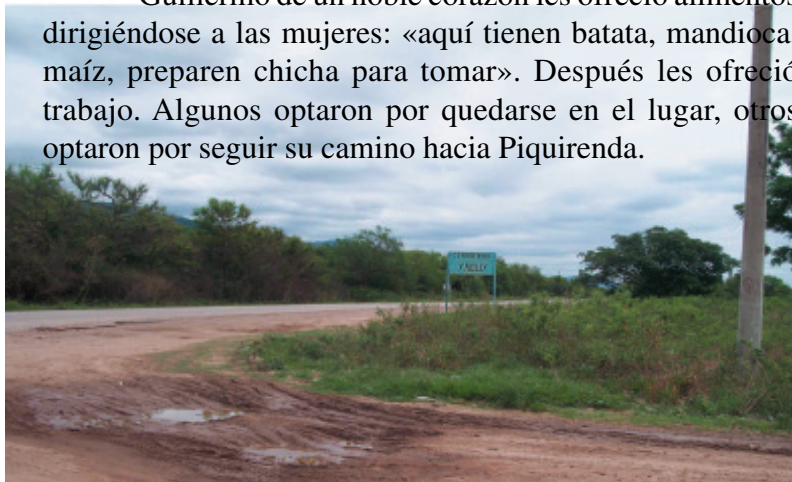
El nos ofreció maíz y preparamos algo para comer atikui (harina de maíz), kaguyi(chicha), después de comer, nuestros padres hablaron con él acerca de los problemas que pasamos. Después de este comentario el guardabosques habló con el dueño del lugar Don Celestino Rios: bueno les voy a ceder la tierra, pero antes deben limpiar. No les voy a cobrar nada.



Ellos llegaron hasta este lugar donde hoy actualmente está la casa de la familia Núñez. En esos lugares Guillermo Ríos se encargaba de cuidar esas tierras. Ellos llegaron a la tarde. Hacía mucho calor y se alojaron bajo una sombra para poder descansar, en seguida, Guillermo (difunto) se acercó a preguntarles: «qué andaban buscando ustedes, o son ustedes los que dicen que vienen de Guasaya»?

Guillermo sabía hablar un poco el guaraní, los viajeros respondieron: «sí, somos nosotros los que venimos de Guasaya».

Guillermo de un noble corazón les ofreció alimentos dirigiéndose a las mujeres: «aquí tienen batata, mandioca, maíz, preparen chicha para tomar». Después les ofreció trabajo. Algunos optaron por quedarse en el lugar, otros optaron por seguir su camino hacia Piquirenda.



22 veintidós

EL ORIGEN DEL PUEBLO



EL ORIGEN DE YACUY

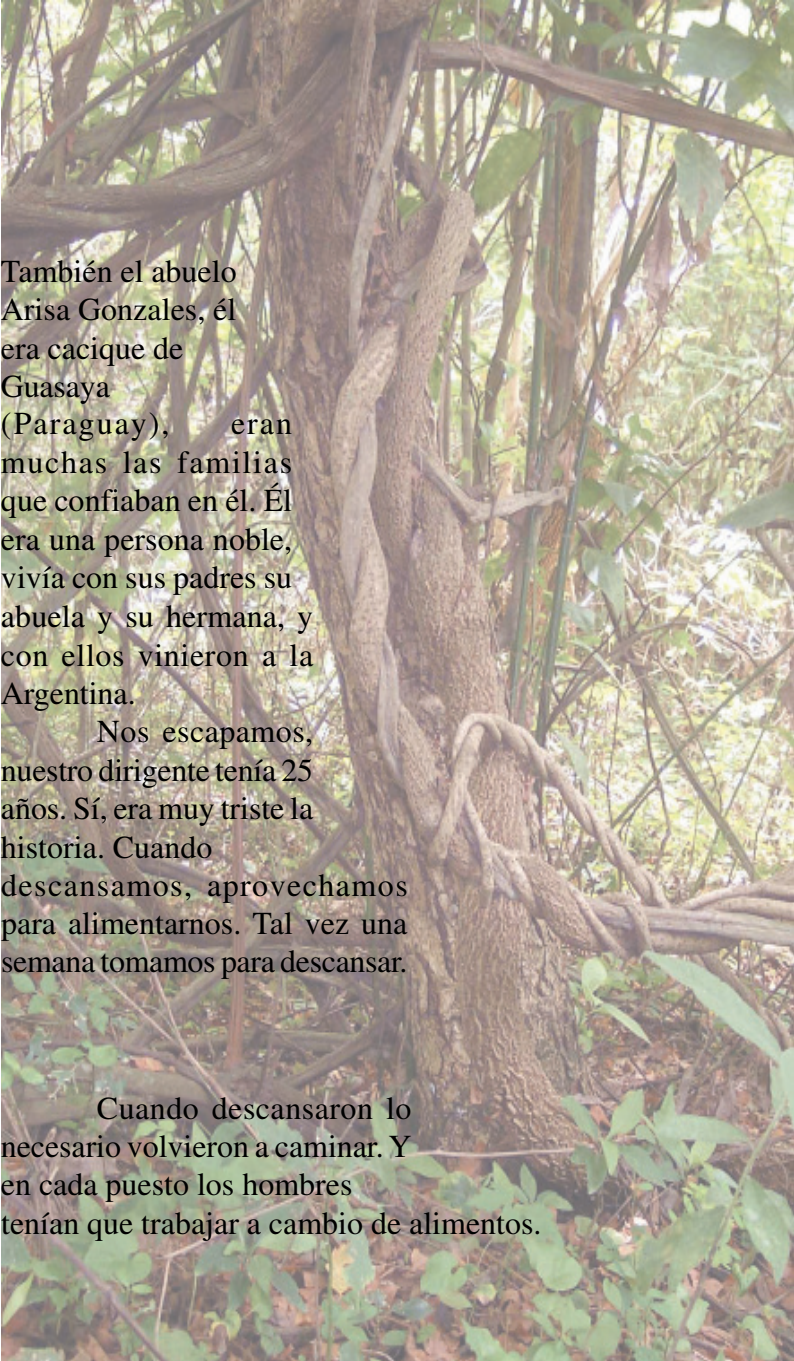


PRIMER ASENTAMIENTO DE YACUY

veintiuno 21

20 veinte



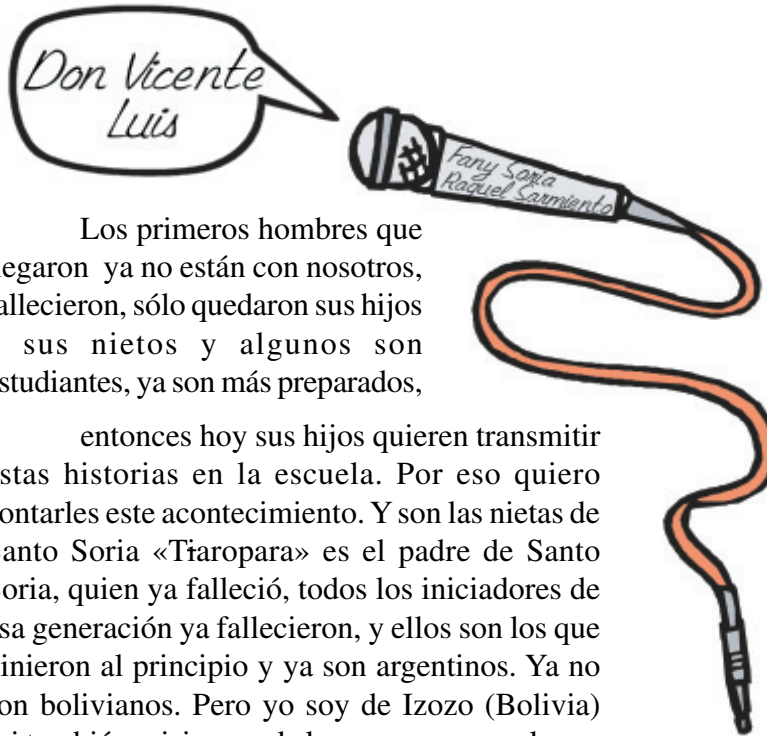


También el abuelo Arisa Gonzales, él era cacique de Guasaya (Paraguay), eran muchas las familias que confiaban en él. Él era una persona noble, vivía con sus padres su abuela y su hermana, y con ellos vinieron a la Argentina.

Nos escapamos, nuestro dirigente tenía 25 años. Sí, era muy triste la historia. Cuando descansamos, aprovechamos para alimentarnos. Tal vez una semana tomamos para descansar.

Cuando descansaron lo necesario volvieron a caminar. Y en cada puesto los hombres tenían que trabajar a cambio de alimentos.

18 dieciocho



Los primeros hombres que llegaron ya no están con nosotros, fallecieron, sólo quedaron sus hijos y sus nietos y algunos son estudiantes, ya son más preparados,

entonces hoy sus hijos quieren transmitir estas historias en la escuela. Por eso quiero contarles este acontecimiento. Y son las nietas de Santo Soria «Tiaropara» es el padre de Santo Soria, quien ya falleció, todos los iniciadores de esa generación ya fallecieron, y ellos son los que vinieron al principio y ya son argentinos. Ya no son bolivianos. Pero yo soy de Izozo (Bolivia) fui también prisionero de los paraguayos, y luego vine a Yacuy.

También vino al principio un abuelo que se llamaba Guasuku, él vino de Bolivia. También los Ibáñez, su papá Urukaigua, le llamaban y vino también a vivir en este lugar.



Entre ellos venía tu tatarabuela (Rosaura Pelegrini)



con su esposo y su hijo, tu abuelo (Manuel Romero).

En el descanso aprovechaban para comer un poco de alimento como harina de maíz, agua, sal, etc., era lo poco que trajeron para poder llegar hasta la zona.



Después del descanso volvieron a retomar el camino, tu abuelo y tu abuela en el camino tuvieron suerte de subir en una camioneta en donde varios parientes ya estaban, y tu abuela aprovechó ese viaje para llegar hasta la ruta nacional 34.

16 dieciséis

*Don Martín
Sonia*

Grupo de jóvenes

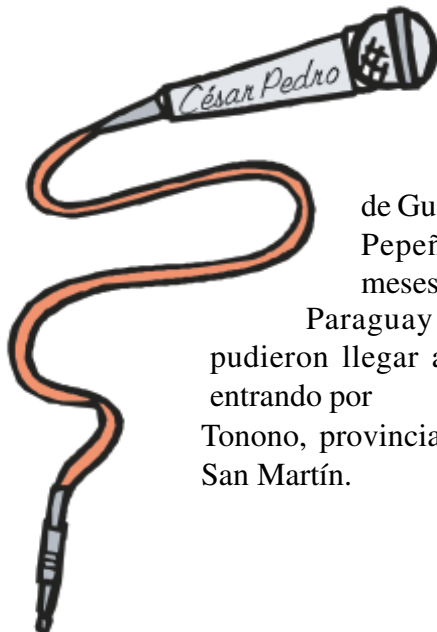
¿En qué vinieron de ese lugar?

La mayoría caminando, otros venían en caballos y burros.

*Doña Vicenta
Padilla*

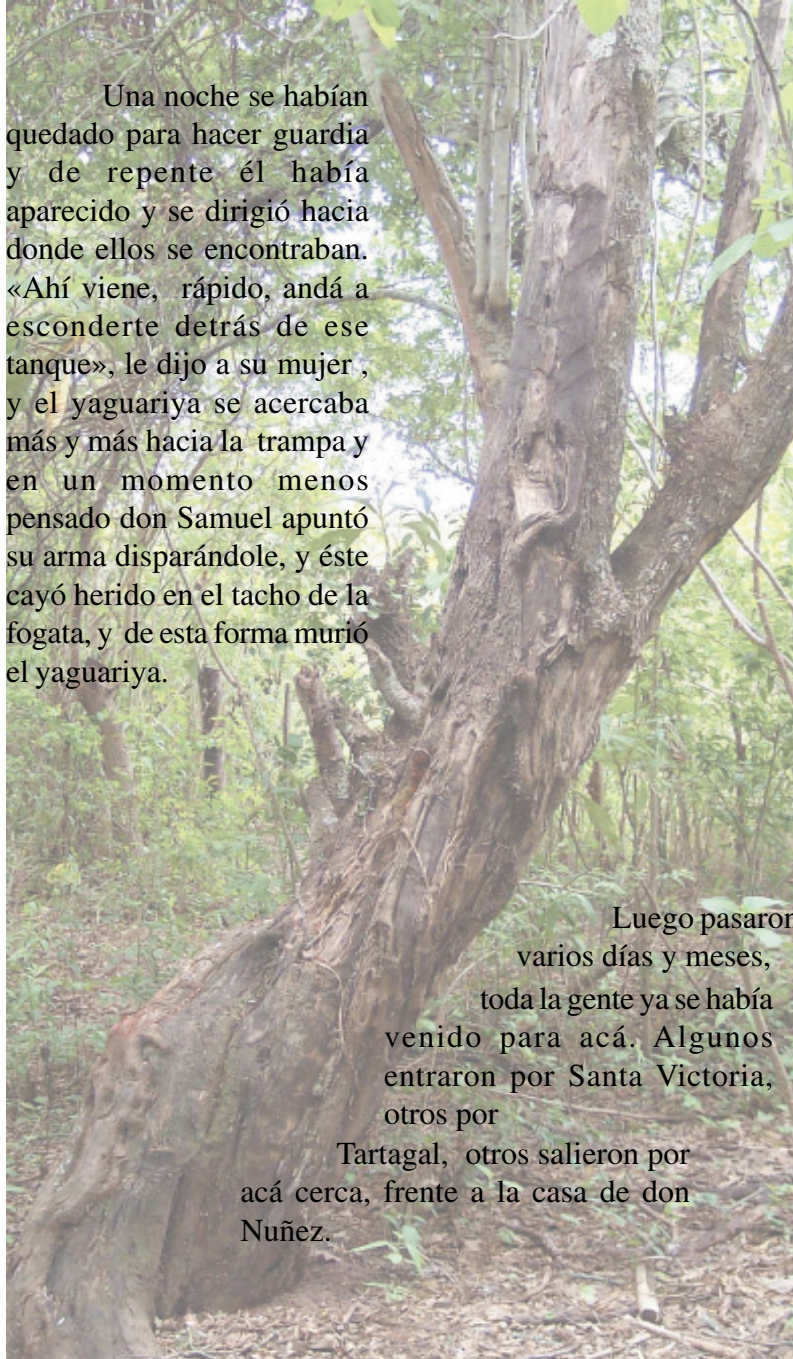
César Pedro

Hace años atrás salieron de Guasaya – Paraguay (actual P. Pepeña). Vinieron caminando meses desde la provincia de Paraguay (Guasaya). Sin conocer pudieron llegar a la República Argentina entrando por Tonono, provincia de Salta, departamento San Martín.



Una noche se habían quedado para hacer guardia y de repente él había aparecido y se dirigió hacia donde ellos se encontraban. «Ahí viene, rápido, andá a esconderte detrás de ese tanque», le dijo a su mujer, y el yaguariya se acercaba más y más hacia la trampa y en un momento menos pensado don Samuel apuntó su arma disparándole, y éste cayó herido en el tacho de la fogata, y de esta forma murió el yaguariya.

Luego pasaron varios días y meses, toda la gente ya se había venido para acá. Algunos entraron por Santa Victoria, otros por Tartagal, otros salieron por acá cerca, frente a la casa de don Nuñez.



14 catorce

dejaba tranquilos, nos rondaba todo el tiempo, antes que se ocultara el sol, todos nos metíamos en nuestras pequeñas chozas para protegernos de la bestia.

Teníamos muchos perros pero el yaguariya los ha comido a todos, era impresionante. Por ejemplo nuestra casa estaba aquí, y allí muy cerca de la puerta estaba el yaguariya.

Así con este problema tuve que dejar la gente que quería, ya que era ayudante del chofer y tenía que cumplir con lo que me decían. Ya cansados de cómo vivían siempre escondidos, empezaron a pensar como podían deshacerse del yaguariya.

Cuando pasó esto yo me encontraba en Ledesma (Jujuy, Argentina). Decían que ya quedaban pocas personas, algunos ya habían dejado el lugar por temor. Una de las pocas personas que se habían quedado eran Don Samuel Solano, su mujer y unas cuantas personas y armaron la trampa que habían planeado él y su mujer.



Hicieron una gran fogata, en un tacho grande, en la que debía caer el yaguariya.





Todos hemos dejado abandonados a nuestro animales: gallinas, cabras.

Teníamos montón de animales domésticos y todos los hemos dejado aunque nos haya dolido mucho. La guerra es algo horrible.

Para venir para esta parte (Argentina) yo ya servía a los paraguayos. Nos dejaron a las orillas del río. En un lugar que se llamaba Guasaya (territorio del Paraguay). Había algunos que los dejaron en un lugar llamado Pozo Hondo, Lomita y Kilómetro 12, por todos estos lugares nos dejaron. Así de esta forma fue que nos trajeron y también lo hicieron con los que se habían quedado.

No se sabe cuántas personas fueron traídas a esta parte por los soldados paraguayos y en nuestro caminar por esta parte (Argentina) hemos vivido y visto muchas cosas. Vimos cómo un hombre de la etnia tapiete se transformó en yaguariya (hombre tigre) que por la noche salía a matar para comer, no nos

12 doce

Mi difunta madre decía:

Las armas son terribles, llorábamos del sufrimiento, en esas condiciones vinimos a vivir a Guasaya.

¡Mi madre me comentaba de la guerra algunas veces!

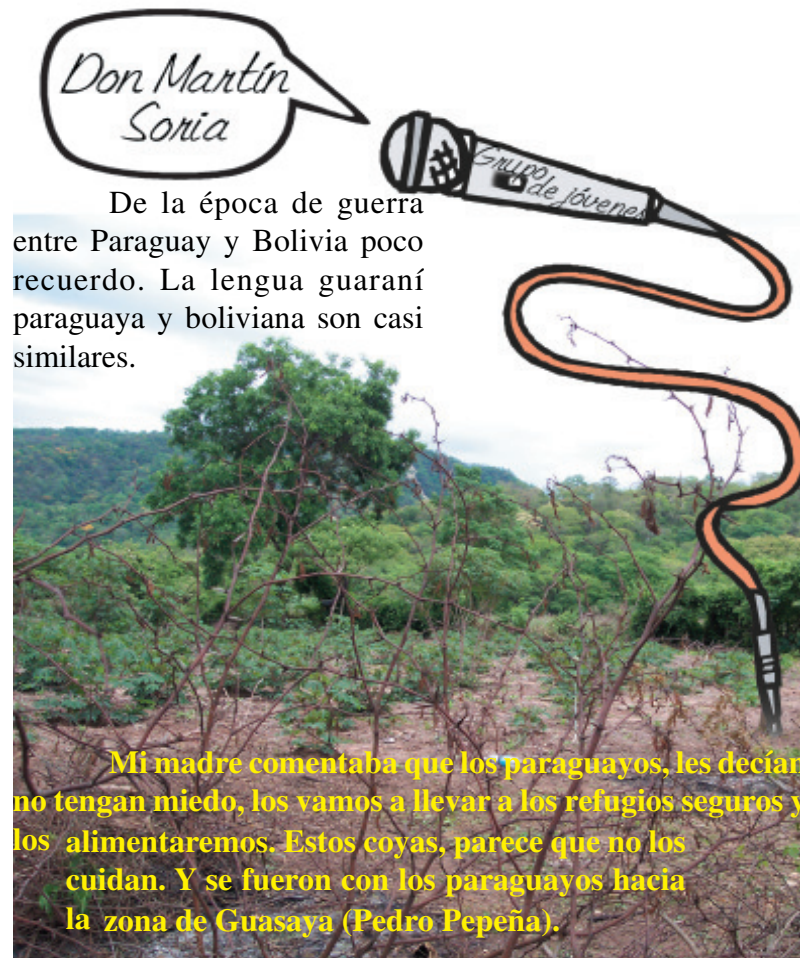
Desde Guasaya los paraguayos pretendían llevar a las muchachas jóvenes a estudiar y los hombres no aceptaron la oferta, porque temían por sus vidas. Después de esta oferta de los paraguayos, fue que nos incentivó esa noche a escapar de Guasaya, hacia la Argentina.

Corrían rumores de que los soldados nos perseguían, pero nosotros ya habíamos pasado la frontera, para estar en Argentina.



La guerra era por tierra. Los bolivianos habían corrido un poco la estaca o poste que dividía los territorios de ambos países, por eso fue que hace mucho tiempo se inició la guerra que duró 5 años, empezó en 1.930 y terminó en 1935.

Los dioses eran quienes decidían y sabían cuándo terminaría esta guerra. Me acuerdo que apareció en el cielo un inmenso arco iris que pasaba por encima nuestro, que fue a parar en la punta de un cerro y fue allí donde terminó la guerra.



De la época de guerra entre Paraguay y Bolivia poco recuerdo. La lengua guaraní paraguaya y boliviana son casi similares.

Mi madre comentaba que los paraguayos, les decían no tengan miedo, los vamos a llevar a los refugios seguros y los alimentaremos. Estos coyas, parece que no los cuidan. Y se fueron con los paraguayos hacia la zona de Guasaya (Pedro Pepeña).

10 diez

Después andaba por ahí observando, éramos muchos los que andábamos por la guerra. Luego pasaron varios días, meses y yo me gané la confianza de los soldados paraguayos, ya servía como chofer o ayudante de chofer,



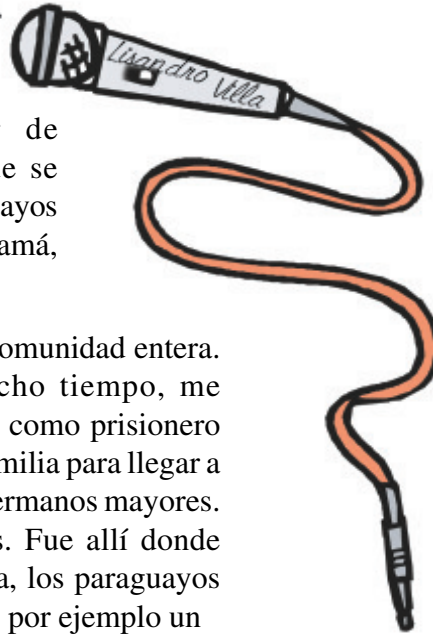
poco a poco empecé a averiguar sobre mis familiares. Pedí permiso para entrevistarme con el jefe mayor, para preguntarle dónde tenían a mi familia y le dije: Tengo que ir a buscarlos hasta encontrarlos.



La guerra seguía en un cerro que se llamaba Machareti y para entrar a ese lugar tuve que entrar a escondidas. Luego fui conociendo poco a poco los

movimientos, pero parece que los tenían detrás de las palmeras a todos mis familiares, en un lugar llamado Posesión. Era de noche cuando llegamos a ese lugar mi hermano Victorino y yo, pero habíamos llegado tarde, ya los habían llevado para matarlos, debajo de un depósito de maíz (avatio) cortándoles las cabezas, y allí mismo pasamos la noche durmiendo encima de las personas decapitadas. No se podía contar la cantidad de muertos que allí había.

Don Eulogio
Villa

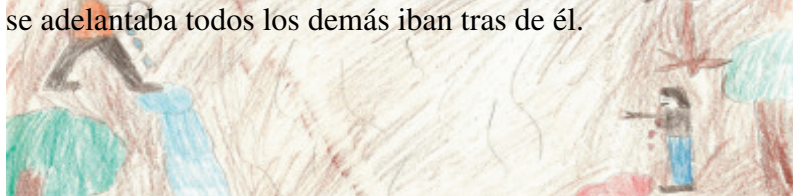


Yo era cuidador de ganados en un pueblo que se llamaba Guakaya, los paraguayos tomaron prisioneros a mi Mamá, Papá y a mis abuelos.

Tomaron toda una comunidad entera. Por eso es que hace mucho tiempo, me acuerdo, vine a entregarme como prisionero por querer encontrar a mi familia para llegar a ellos. Me guió uno de mis hermanos mayores. Yo creo que tenía 15 años. Fue allí donde conocí cómo era una guerra, los paraguayos eran muy buenos guerreros, por ejemplo un

soldado se encontraba aquí, otro más allá, el otro un poco más adelante, también siempre andaban con su metralleta cuando llegan a ver a sus enemigos trataaata-a-a-a. les disparan matándolos a todos.

Los soldados bolivianos me daban pena, no servían, andaban siempre con muchos bultos encima de ellos, se dicen que son buenos soldados, pero no estaban preparados para estar allí porque no sabían pelear como un verdadero soldado, casi todos perdían la vida por el camino, si un soldado caminaba o se adelantaba todos los demás iban tras de él.



8 ocho



siete 7

GUERRA DEL CHACO

MIGRACIÓN



6 seis

nos abrieron las puertas de su comunidad para que pudiéramos acompañarlos. Ciertamente no somos los mismos después de esta experiencia, de este compartir tantas horas de trabajo, charlas, paseos por la comunidad y por el monte, el arete, los talleres con los niños... No somos los mismos... porque pudimos dejar de «mirar desde afuera». De alguna manera nos hicieron parte de estas historias.

Queremos compartir este trabajo con toda la comunidad de Yacuy. Agradecemos profundamente a los jóvenes por recorrer juntos este camino. A los abuelos por compartir su sabiduría y permitirnos conocer sus historias. A los niños por la alegría, la ternura y el generoso aporte de sus saberes a través de sus dibujos. También queremos agradecer a María Luisa Jalil por su acompañamiento y a nuestro querido profesor Marcelo Soria por habernos enseñado guaraní con tanta paciencia y por poner a nuestro alcance toda su sabiduría y experiencia.

Marcelo D. Marchionni
Mercedes Castelanelli
Mariela Coronel

4 cuatro

PALABRAS ...

Este libro es el fruto de largos años de trabajo. Surgió como parte del Proyecto «Cuidemos nuestras raíces» con el propósito de escribir las historias de Yacuy, para que la memoria atesorada por los abuelos, los que están y los que ya se fueron, no se borre con las aguas del tiempo.

Es por ello que los abuelos son los principales protagonistas. Ellos nos cuentan cómo fue la penosa migración desde Bolivia escapando de la guerra, cómo fueron los primeros tiempos en el antiguo asentamiento y luego el traslado al actual pueblo. También reviven y hacen presentes las costumbres que se materializan en las fiestas y en las comidas.

Nuestra tarea, como coordinadores, fue guiar el camino emprendido por los jóvenes –César, Lisandro, Fany, Raquel, Gloria, Soledad y Roxana-, para poder concretar esta producción. Durante este camino recorrido fueron muchas las horas dedicadas por los jóvenes a conversar con los abuelos, grabar sus relatos, escribirlos en las dos lenguas, acompañarnos en el trabajo con los niños... Luego llegaron los días de trabajo sobre el papel: seleccionar el material, ordenarlo, revisar pacientemente la escritura del guaraní con la ayuda de los maestros bilingües. Finalmente, en nuestro lugar de trabajo en Salta, dimos forma de libro a esa conjunción entre ese material y nuestras fotografías.

El vínculo entre la comunidad y nosotros generó un aprendizaje rico y profundo. Nosotros les enseñamos algunas pocas cosas que ayudaron a dar forma al relato, a las imágenes. Los abuelos, los jóvenes y los niños nos enseñaron sus historias,

Llegamos a esta tierra en la búsqueda de la «tierra sin males».

Somos hijos /as de la tierra por eso tenemos su color.

Somos de los pueblos que juntan sus palabras y fortalecen su corazón en torno al fuego, presencia iluminadora y cálida del corazón del cielo, corazón de la tierra.

César Pedro
Lisandro Villa
Fany Soria
Raquel Sarmiento
Gloria Sarmiento
Soledad Soria
Roxana Moreno



2 dos

También queremos agradecer a las coordinadoras del programa «YAYANGAREKO IKAVI ÑANDEREKO RE» financiado por la Fundación YPF: la Hna. María Luisa Jalil, docente y religiosa de la Escuela «San José» de Yacuy; las profesoras de la UNSa, Sede Regional Tartagal: Lic. Adriana del Pilar Quiroga y María Dolores Bazán de Sacchi, por su constante apoyo.

A las profesoras y al profesor de Salta: Mercedes Castelanelli, Mariela Coronel y Marcelo Marchionni, por la paciencia y los conocimientos que nos transmitieron durante estos años.

También a los maestros guaraníes de nuestra Comunidad: Marcelo Soria y Clemente Soria Aramayo, por la disposición y el tiempo que tuvieron en todo momento para con nosotros. Durante este trabajo compartimos con ellos la riqueza de nuestra cultura y nos capacitamos especialmente en la escritura del guaraní.

Sobre todo, nuestro enorme e infinito agradecimiento a la Fundación YPF por haber confiado una vez más en nosotros.

Para finalizar estas líneas queremos dejar un mensaje para nuestros lectores:

La palabra antigua, palabra de nuestros antepasados, nos acompaña en el presente.

*El mito es una palabra cargada de sueños y esperanzas que orienta el caminar de nuestro pueblo a la **tierra florida**.*

Somos pueblos con raíces milenarias. Descendientes de hombres y mujeres sabios, /as constructores de paz y justicia.

PRÓLOGO

Nosotros los **«Jóvenes Herederos de la Cultura Guaraní»** de la Comunidad de Yacuy: César Pedro, Lisandro Villa, Fany Soria, Raquel Sarmiento, Gloria Sarmiento, Soledad Soria y Roxana Moreno, nos sentimos orgullosos de presentar este segundo libro de historia OPAETE REVE YAEKAÑANDE RAIKUERE - TODOS JUNTOS BUSQUEMOS NUESTRA HISTORIA que contiene historias de nuestros antepasados, nuestras costumbres y creencias.

El libro OPAETE REVE YAEKAÑANDE RAIKUERE está dirigido a la Comunidad guaraní de Yacuy y especialmente a los/as alumnos/as de la Escuela N° 4100 «San José» de Yacuy y a todos/as aquellos/as que quieran conocer un poco más sobre nuestra inmensa riqueza cultural que aún mantenemos viva.

Todos nacemos con un sueño para poder ser alguien en la vida y servir así a nuestra propia Comunidad. Este anhelo, este sueño que tenemos lo estamos cumpliendo en este andar del camino que vamos siguiendo. Es importante para nosotros hacer llegar y hacer conocer nuestro sencillo trabajo que hicimos con mucho amor, entusiasmo y alegría.

Este libro fue posible gracias a los aportes desinteresados de nuestros abuelos: Eulogio Villa, Martín Soria, Vicenta Padilla, Vicente Luis, Carmelo Segundo, Candelaria Gutiérrez e Inocencia Gutiérrez, que son la fuente del saber más importante dentro de nuestra comunidad. Ellos han cuidado celosamente estas historias, sin embargo, nos abrieron las puertas de sus hogares y del tesoro de sus memorias para ser entrevistados. Así, ellos fueron los primeros colaboradores y hacedores de este trabajo.



TODOS JUNTOS BUSQUEMOS NUESTRA HISTORIA

Prólogo.....	1
Palabras... ..	4
Guerra del Chaco. Migración.....	7
Primer asentamiento de Yacuy.....	21
Primeros franciscanos.....	33
Forma de organización y trabajo.....	39
Educación.....	51
Salud.....	59
Arete.....	61
La Pascua.....	77
Recetas.....	81
Hicimos este libro.....	89

Todos juntos busquemos nuestra historia = Opaete reve yaeka
ñande raikuere / coordinado por Marcelo Daniel Marchionni
1a ed. – Salta: Centro Promocional de Investigaciones en
Historia y Antropología – CEPIHA, 2009.

198 p.: il.; 22x15 cm.

ISBN 978-987-22296-7-2

1. Sociología de la Cultura. I. Marchionni, Marcelo Daniel,
coord.

CDD306

Este libro se editó en el marco del proyecto YAYANGAREKO
IKAVI ÑANDE REKO RE (Cuidemos nuestras raíces) con el
apoyo económico de la Fundación YPF.

Año 2008

Coordinadoras del Proyecto:

María Dolores Bazán de Sacchi

Adriana Quiroga

María Luisa Jalil

**Responsable de la Línea de Producción de material
histórico-didáctico:**

Marcelo Daniel Marchionni

Equipo técnico:

Mercedes Castelanelli

Mariela Coronel

Procesamiento de imágenes:

Sergio Arancibia

**TODOS JUNTOS
BUSQUEMOS
NUESTRA
HISTORIA**



CEPHA



CENTRO
PROVINCIAL
DE LAS
INVESTIGACIONES
EN
HISTORIA Y
ANTROPOLOGÍA

"DR. GUILLERMO B. MADRAZO"



TODOS JUNTOS BUSQUEMOS NUESTRA HISTORIA

OPAETE REVE YAEKA
ÑANDE
RAIKUERE



ISBN 978-987-22296-7-2



9 789872 222967

FUNDACION
YPF